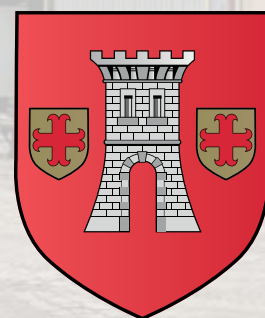


Bulletin Communal de  
**Larochette**

1 | 2021





## SOMMAIRE

- 03 PRÉFACE
- 04 DÉLIBÉRATIONS
- 32 QUIZ
- 34 PROJETS ACTUELS
- 42 VIE COMMUNALE
- 54 VIE ASSOCIATIVE
- 70 FIELS FREIER AN HAUT
- 72 PAR MËLLERDALL
- 76 ENERGIEPARK MËLLERDALL
- 80 LEADER REGION UN MËLLERDALL
- 82 OFFICE RÉGIONAL DE TOURISME

### OPRUFF / APPEL :

Schéckt eis Är Fotoen, Texter, Reportagen a Rapporten vun Ärem Veräin eran.

Envoyez-nous les photos, textes, reportages et rapports de votre association.

Kontakt / Contact :

**Tourist Info Larochette**  
[info@visitlarochette.lu](mailto:info@visitlarochette.lu)

Bulletin Communal de Larochette 1 | 2021

Rédaction :

**SECRETARIAT DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE LAROCLETTE / TOURIST INFO LAROCLETTE**

Couverture : Photo Monique Mathieu

Mise en page : Molotov Design Sàrl

Impression : Imprimerie Schlimé

[www.larochette.lu](http://www.larochette.lu)



Gemeeng Fielis

## Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Die Pandemie beeinflusst weiterhin unser tägliches Leben, obwohl wir langsam das Ende des Tunnels sehen und auf eine teilweise Aufhebung der Einschränkungen in den kommenden Monaten hoffen können.

Trotz der Pandemie sind die Infrastrukturprojekte in der Gemeinde auf Kurs und haben sich nicht verzögert.

Das Bauprojekt und die Rohbauarbeiten von zwei Regenwasserbecken von SIDEN auf der „Bleech“ und vor den Räumlichkeiten von „Hëllef Doheem“ befinden sich in der Endphase und sollten vor Beginn des Kollektivurlaubs fertiggestellt werden.

Die Renovierung des Kulturzentrums soll im Herbst abgeschlossen sein und wir hoffen, die Eröffnung des renovierten Kulturzentrums gebührend feiern zu können, wenn es die Gesundheitslage zulässt. Dieses Bulletin enthält mehrere Fotos von den Renovierungsarbeiten.

Die Straßen- und Brückenverwaltung hat mit den Arbeiten zur Erneuerung der Brücke in der Nähe des Multisportplatzes über den Radweg (PC5) begonnen. Die Dauer der Arbeiten wird auf 120 Tage geschätzt und soll im November abgeschlossen sein.

Der Bau des interkommunalen Wasserverteilungsnetzes macht weiterhin gute Fortschritte und die Rohbauarbeiten sind fast abgeschlossen. Die technische Ausrüstung wird derzeit installiert.

Die Umsetzung der im März 2018 beschlossenen neuen Verkehrsregeln konnte nach langem Warten auf die Genehmigung durch die staatliche Verkehrskommission endlich begonnen werden. Derzeit werden die entsprechenden Markierungsarbeiten durchgeführt und die Schilder werden in Kürze installiert. Die Arbeiten werden bald abgeschlossen sein und unsere Gemeinde wird eine Verkehrsregelung haben, die den aktuellen Herausforderungen in diesem Bereich gerecht wird.

In diesem Jahr wird es die Pandemie uns nicht erlauben, den Nationalfeiertag gemeinsam zu feiern. Hoffen wir, dass der Nationalfeiertag im nächsten Jahr wieder zu einem beliebten Fest für die Menschen in unserer Gemeinde wird.

In diesem Zusammenhang hat der Gemeinderat einstimmig beschlossen, einem Vorschlag vom Nationalen Verband der Hoteliers, Restaurateure und Cafetiers von Luxemburg, HORESCA zu folgen und einen Verbrauchsgutschein in Höhe von 20 Euro an jeden Haushalt zu verteilen. Er wird Ihnen in den nächsten Tagen per Post zugesandt. Dieser Gutschein kann in einem Café oder Restaurant in unserer Gemeinde eingelöst werden. Damit soll ein Sektor unterstützt werden, der besonders unter den gesundheitlichen Einschränkungen gelitten hat, und die Schließung von Lokale vermieden werden, die für die Attraktivität unserer Stadt und unser Zusammenleben wesentlich sind.

Ich lade Sie daher herzlich ein, mit diesen Gutscheinen unser lokales Gewerbe zu unterstützen.

Abschließend möchte ich Ihnen im Namen des Gemeinderats von Larochette einen schönen Nationalfeiertag und einen guten Sommer wünschen.

**Bleiben Sie gesund!**

**Natalie Silva**  
Buergermeeschtesch

## Chères concitoyennes, chers concitoyens,

La pandémie continue à influencer notre quotidien même si nous commençons à voir le bout du tunnel et pouvons espérer ces prochains mois la levée partielle des restrictions.

Malgré la pandémie, les projets d'infrastructure entamés sur le territoire de la commune sont en bonne voie et n'ont pas pris de retard.

Le projet de construction et les travaux de gros œuvre de deux bassins d'orage du SIDEN sur la place « Bleech » et devant la structure de « Hëllef Doheem », sont dans leur dernière ligne droite et devraient être terminés avant le début du congé collectif.

La fin des travaux de rénovation du Centre culturel est prévue pour l'automne et nous espérons - si la situation sanitaire le permet - fêter comme il se doit l'ouverture du Centre culturel rénové. Le présent bulletin contient plusieurs photos desdits travaux.

L'administration des Ponts et Chaussées a entamé les travaux relatifs à la réfection du pont à proximité du terrain multisport sur la piste cyclable(PC5). La durée du chantier est estimée à 120 jours et devrait être clôturé en novembre

La réalisation du réseau intercommunal de distribution d'eau continue à avancer à grands pas et les travaux de gros œuvre sont presque terminés. Actuellement, l'équipement technique est mis en place.

La transposition du nouveau règlement de circulation voté en mars 2018 a finalement pu être commencée après avoir dû attendre longtemps l'approbation de la commission de circulation de l'Etat. Actuellement, les travaux de marquages afférents sont réalisés et les panneaux de signalisation seront installés sous peu. Les travaux étant bientôt terminés, notre commune disposera d'un règlement de circulation qui répond aux défis actuels en la matière.

Cette année encore, la pandémie ne nous permettra pas de célébrer ensemble la Fête nationale. Espérons que l'année prochaine, la Fête nationale sera à nouveau une fête populaire réunissant les habitants de notre commune.

Dans ce contexte, le Conseil communal a décidé à l'unanimité de donner suite à une proposition de la Fédération nationale des Hôteliers, Restaurateurs et Cafetiers du Luxembourg, l'HORESCA, de distribuer à chaque ménage un bon de consommation de 20 euros. Il vous parviendra les prochains jours par voie postale. Ce bon pourra être échangé auprès d'un cafetier ou d'un restaurateur de notre commune. Ceci pour soutenir un secteur qui a particulièrement souffert des restrictions sanitaires et pour éviter la fermeture de commerces indispensables à l'attractivité de notre commune et à notre vie en commun.

Dès lors, je vous invite cordialement à utiliser ces bons afin de soutenir notre commerce local.

Finalement, il me tient à cœur de vous souhaiter au nom du Conseil communal de Larochette une belle fête nationale et un bel été.

**Restez en bonne santé !**

# EXTRAIT DU REGISTRE AUX DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE LAROCLETTE

## AUSZUG AUS DEN GEMEINDERATSSITZUNGEN LAROCLETTE

Décembre 2020 - Avril 2021

*Le détail de toutes les délibérations sur [www.larochette.lu](http://www.larochette.lu)*

*Alle Beratungen des Gemeinderates können im Detail auf [www.larochette.lu](http://www.larochette.lu) nachgelesen werden*

### **Séance du Conseil communal du 14 décembre 2020**

Présents : Mmes et MM. Natalie SILVA bourgmestre, Nico DHAMEN et Joël WEIS échevins, Eliane PLIER, Mirko MARTELLINI, Paul EWEN, Florio DALLA VEDOVA, Luc JEMMING, Alfred BERCHEM conseillers, Bruno BRUNETTI, secrétaire

Absent(s) et excuse(s) : néant

#### **1. Salle de séance du Conseil communal**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve de recourir à un local particulier pour les séances du Conseil communal à savoir la « salle de gymnastique » de l'École fondamentale à Larochette, 21 rue de Medernach, L-7619 Larochette.

---

#### **2. Approbation du contenu du registre aux délibérations de la séance précédente du Conseil communal**

Le contenu est approuvé et signé par tous les membres présents du Conseil communal.

---

#### **3. Approbation du Budget rectifié 2020 et du Budget 2021 de l'Office Social Commun à Larochette**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve le budget rectifié 2020 et le budget 2021 de l'Office Social Commun de Larochette.

---

#### **4. Règlement temporaire de la circulation au centre de Larochette- Aménagement de deux bassins d'orage au centre de Larochette.**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, décide de modifier temporairement le règlement de la circulation au centre de Larochette à partir du 13 novembre 2020 jusqu'au 29 juillet 2021. La délibération peut être relue dans son intégralité sur le site internet [www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal](http://www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal), séance du 14 décembre 2020.

---

#### **5. Approbation : Règlement concernant les aires de jeux, les terrains multisports, les cours de récréation de l'école, les aires de pétanque et autres places publiques de la Commune de Larochette :**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve le règlement communal concernant les aires de jeux, les cours de récréation de l'école, les terrains multisports, les aires de pétanque et les autres places publiques de la Commune de Larochette. Le règlement peut être relu dans son intégralité sur le site internet [www.larochette.lu/fr/publications/règlements-communaux](http://www.larochette.lu/fr/publications/règlements-communaux), séance du 14 décembre 2020.



## **6. Discussion sur la réorganisation des marchés à partir de l'année 2021**

Madame Silva explique aux conseillers communaux une nouveauté concernant les marchés à partir de l'année 2021. Les marchés trimestriels sont maintenus, il y aura à partir de mars 2021 également un marché mensuel tous les derniers vendredis du mois (de mars à décembre). Le marché mensuel aura lieu les matins de 8.00 à 12.00 heures sur et autour la Place Bleech en mettant l'accent sur les produits frais et régionaux.

---

## **7. Fixation des « Nuits blanches » pour l'année 2021**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, fixe les « Nuits blanches » pour tous les débits dans la Commune de Larochette. La délibération peut être relue dans son intégralité sur le site internet [www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal](http://www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal), séance du 14 décembre 2020.

---

## **8. Demandes de subsides**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, accorde les subsides ordinaires suivants :

- Association Nationale des Victimes de la route a.s.b.l 150 €
  - Stand Speak Rise up a.s.b.l 100 €
- 

## **9. Convention 2021 avec le Forum pour l'Emploi concernant leur service de transport « Bummelbus » :**

Le Conseil communal, avec huit voix (Madame Silva n'ayant pas participé au vote) approuve la convention du 4 novembre 2020 entre le Forum pour l'emploi a.s.b.l. et la Commune de Larochette relative au service du « Bummelbus » pour l'année 2021 pour un montant de 22.463.58 € HTVA

---

## **10. Organisation scolaire rectifiée 2020/2021 des cours de musique dispensés par UGDA**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve l'organisation rectifiée des cours de musique de la Commune de Larochette pour l'année scolaire 2020/2021 dispensés par l'Ecole de musique de l'UGDA.

---

## **11. Approbation de diverses conventions dans le cadre du réseau intercommunal en eau potable FiLaNo**

**a)** Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve une convention de servitude du 30 août 2020 entre les collègues échevinaux des Communes de Fischbach, Larochette, Nommern, et Monsieur Bernard Joseph Max CLASEN de Heffingen pour le droit de poser à demeure, à titre de servitude, une conduite d'eau souterraine avec deux gaines pour câbles et autres installations techniques dans les parcelles reprises sur la convention de servitude. En contrepartie de la servitude, la maître d'ouvrage paye au propriétaire une indemnité unique de 1.039,60 € pour la construction et pose des infrastructures nécessaires dans le cadre de la création d'un « réseau d'approvisionnement d'eau » destiné à la consommation humaine entre les communes de Fischbach, Larochette et Nommern.

**b)** Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve la convention de servitude du 30 août 2020 entre les collègues échevinaux des communes de Fischbach, Larochette et Nommern et Monsieur Christophe CLASEN de Heffingen pour le droit de poser à demeure, à titre de servitude, une conduite d'eau souterraine avec deux gaines pour câbles et autres installations techniques dans les parcelles reprises sur la convention de servitude. En contrepartie de la servitude, la maître d'ouvrage paye au propriétaire une indemnité unique de 606,65 € pour la construction et pose des infrastructures nécessaires dans le cadre de la création d'un « réseau d'approvisionnement d'eau » destiné à la consommation humaine entre les communes de Fischbach, Larochette et Nommern.

**c)** Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve la convention de servitude du 30 août 2020 entre les collègues échevinaux des communes de Fischbach, Larochette et Nommern et le Kierchefong représenté par Monsieur Philippe Mauel pour le droit de poser à demeure, à titre de servitude, une conduite d'eau souterraine avec deux gaines pour câbles et autres installations techniques les parcelles reprises sur la convention de servitude. En contrepartie de la servitude, la maître d'ouvrage paye au propriétaire une indemnité unique suivant le paragraphe 4 de la convention: 0.25 €/ml par gaine avec ou sans câble, 1.25 €/ml par conduite DMN ←=500mm, 49.6 €/unité pour chaque puit de ventilation et 247.90 €/ unité pour un grand regard avec un couvercle vu, pour la construction et pose des infrastructures nécessaires dans le cadre de la création d'un « réseau d'approvisionnement d'eau » destiné à la consommation humaine entre les communes de Fischbach, Larochette et Nommern.

**d)** Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve la convention de servitude du 25 septembre 2020 entre les collègues échevinaux des communes de Fischbach, Larochette, Nommern, et l'Administration communale de Larochette pour le droit de poser à demeure, à titre de servitude, une conduite d'eau souterraine avec deux gaines pour câbles et autres installations techniques dans les parcelles reprises sur la convention de servitude. Pas de contrepartie à la servitude est payée par le maître d'ouvrage au propriétaire pour la construction et pose des infrastructures nécessaires dans le cadre de la création d'un « réseau d'approvisionnement d'eau » destiné à la consommation humaine entre les communes de Fischbach, Larochette et Nommern.

---

## **12. Exercice du droit de préemption : Numéro cadastral : 458/2189, Rue Osterbour, place contenant 03 ares et 19 centiares, Commune de Larochette, Section A de Larochette ;**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, renonce au droit de préemption pour la parcelle 458/2189, Rue Osterbour, place contenant 03 ares et 19 centiares, Commune de Larochette, Section A de Larochette place occupée par un bâtiment à habitation.

---

## **13. a) Approbation du Budget rectifié 2020**

En juillet 2020, notre Commune a été avertie par le ministère de l'Intérieur qu'au lieu des quelques 7,156 millions prévus au fonds de dotation globale des communes pour l'année 2020, elle ne recevrait que 6 millions d'euros, soit 1,1 million de moins par rapport aux prévisions initiales pour 2020. Il était donc important de gérer le budget communal avec toute la prudence nécessaire en ces temps difficiles pour ne pas mettre en péril la situation financière de notre commune et ne pas devoir recourir de manière trop massive à l'emprunt et hypothéquer ainsi l'avenir de nos futures générations

**TABLEAU RÉCAPITULATIF  
 DU BUDGET RECTIFIÉ DE L'EXERCICE 2020**

	Montants votés par le Conseil communal		Montants fixés par le Ministre	
	Service ordinaire	Service extraordinaire	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	7 878 829,48	219 135,94		
Total des dépenses	5 850 737,89	€ 522 291,83		
Boni propre à l'exercice	2 028 091,59			
Mali propre à l'exercice		€ 303 155,89		
Boni du compte 2019	€ 291 816,02			
Mali du compte 2019				
Boni général	8 319 907,61			
Mali général		€ 303 155,89		
<b>TRANSFERT</b> de l'ordinaire à l'extraordinaire	- € 303 155,89	+ € 303 155,89		
Boni présumé fin 2020	2 016 751,72			
Mali présumé fin 2020				

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, arrête le budget rectifié 2020 avec un boni définitif de 2.016.751,72 €.

**13. b) Approbation du Budget 2021**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, arrête le budget 2021 avec un boni définitif de 447.103,41 €.

**TABLEAU RÉCAPITULATIF  
 DU BUDGET DE L'EXERCICE 2021**

	Montants votés par le Conseil communal		Montants fixés par le Ministre	
	Service ordinaire	Service extraordinaire	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	8 048 795,17	1 785 388,00		
Total des dépenses	€ 593 653,71	4 810 177,77		
Boni propre à l'exercice	1 455 141,46			
Mali propre à l'exercice		3 024 789,77		
Boni présumé fin 2020	2 016 751,72			
Mali présumé fin 2020				
Boni général	3 471 893,18			
Mali général		3 024 789,77		
<b>TRANSFERT</b> de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3 024 789,77	+ 3 024 789,77		
Boni définitif	447 103,41			
Mali définitif				

#### **14. Questions au collège des bourgmestre et échevins**

##### **Monsieur Dalla Vedova demande à Madame la Bourgmestre si la Commune a l'intention de participer au Klimapakt 2.0 ?**

Madame Silva explique à Monsieur que le Collège échevinal n'a pas encore pris de décision à ce sujet. Le Collège échevinal prendra une décision à ce sujet début 2021. Monsieur Diederich explique de son côté que le Klimapakt 2.0 est en fait une continuité du Klimapakt existant, c'est-à-dire de tout ce qui a déjà été mis en place jusqu'à aujourd'hui.

##### **Monsieur Dalla Vedova demande à Madame Silva si suite aux fermetures des banques à Larochette une agence mobile pourrait de temps en temps être présente sur le territoire de la Commune ?**

Madame Silva explique que des démarches ont déjà été entamées avec la Direction de la BCEE et qu'une agence mobile sera présente toutes les semaines pendant une demie journée près de l'église à Larochette à partir de 2021.

**Madame Silva informe le Conseil communal** que suite à la fermeture de l'agence BGL à Larochette en octobre 2020, les responsables du Groupe BGL BNP Paribas ont proposé la vente de l'immeuble à l'Administration communale. Puisque notre administration ne détient pas les fonds nécessaires pour une telle acquisition, nous ne pourrions malheureusement pas y donner de suite.

Madame Silva informe le Conseil communal que l'exploitant du Palais Mignon a demandé une prolongation pour pouvoir rester jusqu'au 31 janvier 2021 sur le territoire de la Commune. Le Conseil communal donne son accord à l'unanimité des membres présents.

De plus Madame Silva informe les conseillers communaux que l'a.s b.l. Camprilux a envoyé un courrier au Collège échevinal de Larochette dans lequel ils manifestent leur mécontentement relatif au « projet de mise en place d'une taxe touristique » par l'Office Régional du Tourisme du Mullerthal Petite Suisse Luxembourgeoise.

La prochaine séance du Conseil communal aura lieu le 29 janvier 2021 à 14.30 heures dans la « salle de gymnastique » de l'Ecole fondamentale à Larochette, 21 rue de Medernach, L-7619 Larochette.





## **Sitzung vom 14. Dezember 2020**

Anwesend: die Damen und Herren: Natalie SILVA, Bürgermeisterin; Nico DHAMEN und Joël WEIS, Schöffen; Eliane PLIER, Mirko MARTELLINI, Paul EWEN, Florio DALLA VEDOVA, Luc JEMMING, Alfred BERCHEM, Gemeinderäte; Bruno BRUNETTI, Sekretär

Abwesend: /

### **1. Sitzungssaal des Gemeinderats**

Durch einstimmigen Beschluss der anwesenden Mitglieder wird die Nutzung eines außerordentlichen Raums für die Sitzungen des Gemeinderats gebilligt, Hierbei handelt es sich um die Turnhalle der Grundschule in Fels (21, Rue de Medernach in L-7619 Fels).

---

### **2. Genehmigung des Inhalts der Protokolle der vorangegangenen Sitzung des Gemeinderats**

Der Inhalt wird von allen anwesenden Mitgliedern des Gemeinderats genehmigt und unterzeichnet.

---

### **3. Genehmigung des berichtigten Haushaltsplans 2020 und des Haushaltsplans 2021 des Felser Sozialamtes (Office Social Communal).**

Der Gemeinderat genehmigt mit einstimmigem Votum den berichtigten Haushaltsplan 2020 und den Haushaltsplan 2021 des Sozialamtes in Fels.

---

### **4. Temporäre Verkehrsregelung im Zentrum von Fels - Bau von zwei Regenrückhaltebecken im Zentrum von Fels**

Ohne Gegenstimme beschließt der Gemeinderat, die Verkehrsregelung im Zentrum von Fels vom 13. November 2020 bis zum 29. Juli 2021 vorübergehend zu ändern. Die vollständige Beschlussfassung kann auf der Website der Gemeinde unter der Adresse [www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal](http://www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal), séance du 14 décembre 2020 in französischer Sprache nachgelesen werden.

---

### **5. Genehmigung: Vorschriften für Spielplätze, Multisportplätze, Schulhöfe, Petanque-Spielfelder und andere öffentliche Plätze in der Gemeinde Fels**

Mit einstimmigem Beschluss seiner Mitglieder genehmigt der Rat das Gemeindereglement für Spielplätze, Schulhöfe, Multisportplätze, Petanque-Spielfelder und andere öffentliche Plätze in der Gemeinde Fels. Die vollständige Beschlussfassung kann auf der Website [www.larochette.lu/fr/publications/règlements-communaux](http://www.larochette.lu/fr/publications/règlements-communaux), séance du 14 décembre 2020 in französischer Sprache nachgelesen werden.

---

### **6. Beratung über die Neuordnung der Märkte ab dem Jahr 2021**

Frau Silva erläutert den Gemeinderäten einige Neuerungen bezüglich der Märkte ab dem Jahr 2021. Die vierteljährlichen Märkte werden beibehalten, ab März 2021 wird es zusätzlich einen monatlichen Markt am letzten Freitag des Monats geben (von März bis Dezember). Der Monatsmarkt findet vormittags von 8.00 bis 12.00 Uhr auf und um die Place Bleech statt, wobei der Schwerpunkt auf frischen und regionalen Produkten liegt.

## 7. Festlegung der Nachtöffnungszeiten für das Jahr 2021

Der Gemeinderat legt ohne Gegenstimme die «Freien Nächte» (Nuits blanches) für alle Lokale in der Gemeinde Fels fest. Die detaillierte Beschlussfassung kann auf der Website [www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal](http://www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal), séance du 14 décembre 2020 in vollem Umfang in französischer Sprache nachgelesen werden.

---

## 8. Anträge auf Subventionen

Einstimmig bewilligt der Rat die folgenden ordentlichen Zuschüsse:

- Association Nationale des Victimes de la route a.s.b.l. 150 €
  - Stand Speak Rise up a.s.b.l. 100 €
- 

## 9. Abkommen 2021 mit dem Forum pour l'Emploi bezüglich seines Transportdienstes "Bummelbus"

Mit acht Ja-Stimmen (Frau Silva nimmt nicht an der Abstimmung teil) billigen die Gemeinderäte das Abkommen vom 4. November 2020 zwischen dem Forum pour l'Emploi a.s.b.l. und der Gemeinde Fels bezüglich des Dienstes "Bummelbus" für das Jahr 2021 über den Betrag von 22.463,58 € ohne MwSt.

---

## 10. Korrigierte Schulorganisation 2020/2021 der Musikurse der UGDA

Der Gemeinderat genehmigt mit einstimmigem Beschluss die berichtigte Organisation der Musikurse der Gemeinde Fels für das Schuljahr 2020/2021, die von der UGDA durchgeführt werden.

---

## 11. Zustimmung zu verschiedenen Abkommen im Rahmen des interkommunalen Trinkwassernetzes FiLaNo

**a)** Ohne Gegenstimme bewilligt der Gemeinderat das Wegerechtabkommen vom 30.08.2020 zwischen den Schöffenräten der Gemeinden Fischbach, Fels, und Nommern und Herrn Bernard Joseph Max CLASEN aus Heffingen. Der Vertrag beinhaltet das Recht zur dauerhaften Verlegung einer unterirdischen Wasserleitung mit zwei Kabelkanälen und weiteren technischen Anlagen auf den im Wegerechtsvertrag aufgeführten Parzellen. Als Gegenleistung für die Gewährung der Wegerechte zahlt der Bauherr eine einmalige Entschädigung in Höhe von 1.039,60 € für den Bau und die Installation der notwendigen Infrastruktur zur Schaffung eines "Trinkwasser-Versorgungsnetzes" zwischen den Gemeinden Fischbach, Fels und Nommern.

**b)** Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls einstimmig den Wegenutzungsvertrag vom 30.08.2020 zwischen den Schöffenräten der Gemeinden Fischbach, Fels und Nommern und Herrn Christophe CLASEN aus Heffingen über das Recht zur dauerhaften Verlegung einer unterirdischen Wasserleitung mit zwei Kabelkanälen und sonstigen technischen Anlagen in den im Wegenutzungsvertrag aufgeführten Flurstücken. Als Gegenleistung für die eingeräumte Dienstbarkeit zahlt der Bauherr eine einmalige Entschädigung in Höhe von 606,65 € für den Bau und die Installation der notwendigen Infrastruktur zur Schaffung eines "Trinkwasser-Versorgungsnetzes" zwischen den Gemeinden Fischbach, Fels und Nommern.

**c)** Der Gemeinderat stimmt einstimmig den Wegenutzungsvertrag vom 30.08.2020 zwischen den Schöffenräten der Gemeinden Fischbach und Fels, Nommern und dem "Kierchefong", vertreten durch Herrn Philippe Mael. Der Vertrag regelt das Recht zur dauerhaften Verlegung einer unterirdischen



Wasserleitung mit zwei Mantelrohren für Kabel und sonstige technische Anlagen auf den im Vertrag aufgeführten Parzellen. Als Gegenleistung für die Dienstbarkeit zahlt der Bauträger dem Eigentümer eine einmalige Entschädigung gemäß Paragraph 4 des Vertrages: 0,25 €/ml pro Kanal mit oder ohne Kabel, 1,25 €/ml pro DMN  $\leq$  500mm, 49,6 €/Einheit für jeden Lüftungsschacht und 247.90 €/Einheit für einen großen Schacht mit sichtbarer Abdeckung, für den Bau und die Installation der notwendigen Infrastruktur im Rahmen der Schaffung eines "Trinkwasser-Versorgungsnetzes" zwischen den Gemeinden Fischbach, Fels und Nommern.

**d)** Ohne Gegenstimme billigt der Rat den zwischen den Schöffen der Gemeinden Fischbach, Fels und Nommern und der Gemeindeverwaltung Fels geschlossenen Wegenutzungsvertrag vom 25.09.2020. Der Vertrag regelt das Recht zur Verlegung einer unterirdischen Wasserleitung mit zwei Kabelkanälen und sonstigen technischen Anlagen auf den im Wegenutzungsvertrag aufgeführten Parzellen. Für die Errichtung und Verlegung der notwendigen Infrastruktur im Rahmen der Schaffung eines "Trinkwasser-Versorgungsnetzes" zwischen den Gemeinden Fischbach, Fels und Nommern wird vom Erschließungsträger keine Gegenleistung an den Eigentümer erbracht.

---

### **12. Ausübung des Vorkaufsrechts: Katasternummer: 458/2189, Rue Osterbour, mit einer Fläche von 3 Ar und 19 Zentiar, Gemeinde Fels, Sektion A von Fels**

Der Gemeinderat verzichtet einstimmig auf das Vorkaufsrecht für die Parzelle 458/2189, Rue Osterbour, mit einer Fläche von 3 Ar und 19 Zentiar, Gemeinde Fels, Sektion A von Fels. Die besagte Parzelle ist mit einem Wohngebäude bebaut.

---

### **13. a) Genehmigung des berechtigten Budgets 2020**

Im Juli 2020 wurde unsere Gemeinde vom Innenministerium darauf hingewiesen, dass sie statt der für das Jahr 2020 vorgesehenen 7,156 Mio. aus dem globalen Dotationsfonds für die Gemeinden nur 6 Mio. Euro erhalten wird, d.h. 1,1 Mio. weniger als in den ursprünglichen Prognosen für das Jahr 2020 vorgesehen waren. Aus diesem Grunde ist es von grösster Bedeutung, in diesen schwierigen Zeiten den Gemeindehaushalt mit der nötigen Umsicht zu führen, um die finanzielle Situation der Gemeinde nicht zu gefährden. Das bedeutet auch, nicht zu stark auf Kredite zurückzugreifen um die Zukunft der nachfolgenden Generationen nicht zu gefährden.

Die Details zum Haushalt 2020 entnehmen Sie bitte der Übersichtstabelle im französischen Teil.

Der Gemeinderat beschließt mit einstimmigem Votum der anwesenden Mitglieder den berechtigten Haushaltsplan 2020 mit einem Schlussüberschuss von 2.016.751,72 €.

### **13. b) Verabschiedung des Budgets 2021**

Der Haushalt 2021 mit einem Endüberschuss von 447.103,41€ wird einstimmig von allen Gemeinderatsmitgliedern gestimmt.

Die Details zum Haushalt 2021 entnehmen Sie bitte der Übersichtstabelle im französischen Teil.

---

#### 14. Fragen an den Schöffenrat

##### **Herr Dalla Vedova erkundigt sich bei der Bürgermeisterin, ob die Gemeinde beabsichtigt, sich am Klimapakt 2.0 zu beteiligen?**

Frau Silva erklärt Herrn Dalla Vedova, dass der Schöffenrat noch keine Entscheidung zu diesem Thema getroffen habe. Anfang 2021 wird der Gemeinderat eine Entscheidung hierbezüglich treffen. Herr Diederich erklärt, dass der Klimapakt 2.0 eigentlich eine Fortführung des bestehenden Klimapaktes sei, also von allem, was bisher schon aufgebaut wurde.

##### **Herr Dalla Vedova möchte von Frau Silva wissen, ob nach der Schließung der Banken in Fels eine mobile Bankfiliale von Zeit zu Zeit auf dem Gebiet der Gemeinde präsent sein könnte?**

Frau Silva berichtet, dass bereits Schritte mit dem Management der BCEE unternommen wurden und dass eine mobile Agentur ab 2021 jede Woche einen halben Tag lang in der Nähe der Kirche in Fels präsent sein wird.

Darüber hinaus unterrichtet Frau Silva den Gemeinderat darüber, dass nach der Schließung der BGL-Filiale in Fels im Oktober 2020, die Geschäftsführung der BGL-BNP-Paribas Gruppe den Verkauf des Gebäudes beabsichtigt und dessen Kauf an die Gemeinde herangetragen hat. Da die Gemeinde nicht über die notwendigen Mittel für eine solche Anschaffung verfügt, muss sie dieses Angebot leider ablehnen.

**Frau Silva informiert den Gemeinderat**, dass der Betreiber des Palais Mignon eine Verlängerung bis zum 31. Januar 2021 beantragt hat. Der Gemeinderat gibt einstimmig dazu seine Zustimmung.

Des Weiteren unterrichtet Frau Silva die Räte, dass die a.s.b.l. Camprilux in einem Brief an den Felsener Schöffenrat ihre Unzufriedenheit mit dem "Projekt der Einrichtung einer Touristensteuer" durch das Regionale Fremdenverkehrsamt des Müllerthals ausdrückt.

Die nächste Sitzung des Gemeinderats findet am 29. Januar 2021 um 14.30 Uhr in der "Turnhalle" der Grundschule in Fels statt (21, Rue de Medernach, L-7619 Fels).



## **Séance du Conseil communal du 29 janvier 2021**

Présents : Mmes et MM. Natalie SILVA bourgmestre, Nico DHAMEN et Joël WEIS échevins, Eliane PLIER, Mirko MARTELLINI, Paul EWEN, Florio DALLA VEDOVA, Luc JEMMING, Alfred BERCHEM conseillers, Bruno BRUNETTI, secrétaire

Absent(s) et excuse(s) : néant

### **Rajout d'un point à l'ordre du jour :**

Nouveau point 8 à l'ordre du jour: Prolongation d'un règlement temporaire de la circulation dans la rue de Medernach. Ce point est rajouté à l'ordre du jour à l'unanimité des membres présents.

### **1. Salle de séance du Conseil communal**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve de recourir à un local particulier pour les séances du Conseil communal à savoir la « salle de gymnastique » de l'Ecole fondamentale à Larochette, 21 rue de Medernach, L-7619 Larochette.

---

### **2. Approbation du contenu du registre aux délibérations de la séance précédente du Conseil communal**

Le contenu est approuvé et signé par tous les membres présents du Conseil communal.

---

### **3. Approbation : Convention d'attribution du label - Jugendinfo**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve la convention d'attribution du « Lable Jugendinfo ».

---

### **4. Avis concernant les projets de plans d'action contre le bruit.**

Le Conseil communal, à l'unanimité de membres présents, émet l'avis concernant les plans d'action contre le bruit qui peut être relu dans son intégralité sous : [www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal](http://www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal), séance du 29 janvier 2021.

---

### **5. Approbation d'une convention de servitude en rapport avec le réseau intercommunal d'eau potable**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve la convention de servitude du 25 septembre 2020 entre les collègues échevinaux des communes de Fischbach, Larochette et Nommern et le Kierchefong pour le droit de poser à demeure, à titre de servitude, une conduite d'eau potable souterraine avec deux gaines pour câbles et autres installations techniques dans les parcelles reprises sur la convention de servitude. En contrepartie de la servitude, la maître d'ouvrage paye au propriétaire une indemnité unique suivant le paragraphe 4 de la convention: 0.25 €/ml par gaine avec ou sans câble, 1.25 €/ml par conduite DMN ←=500mm, 49.6 €/unité pour chaque puit de ventilation et 247.90 €/ unité pour un grand regard avec un couvercle vu pour la construction et pose des infrastructures nécessaires dans le cadre de la création d'un « réseau d'approvisionnement d'eau » destiné à la consommation humaine entres les communes de Fischbach, Larochette et Nommern.

## **6. Approbation de diverses conventions prévues dans le règlement d'allocation de subsides aux associations locales**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, décide de conclure avec certaines associations locales conformément à l'article 2.5 du présent règlement communal du 20 octobre 2020 portant introduction d'un règlement d'allocation de subsides aux associations locales.

Toutes les conventions peuvent être relues dans leur intégralité sous :

[www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal](http://www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal), séance du 29 janvier 2021.

---

## **7. Vote : Exercice du droit de préemption: Numéro cadastral : 196/1594, lieu-dit Rue St. Nicolas, place (occupée) bâtiment de 1,1 are, Commune de Larochette, Section A de Larochette ;**

« Monsieur Luc Jemming, conseiller communal, ayant un intérêt direct quant au droit de préemption de l'habitation sous rubrique, se retire conf. à l'art.20 de la loi communale quitte la salle et ne participe pas aux discussions ni au vote »

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, renonce au droit de préemption pour la parcelle portant le N°cad suivant 196/1594, lieu-dit Rue St. Nicolas, place (occupée) bâtiment de 1,1 are, Commune de Larochette, Section A de Larochette ;

---

## **8. Projet de morcellement dans la Montée d'Ernzen à Ernzen**

« Monsieur Florio Dalla Vedova, conseiller communal, ayant un intérêt direct dans le projet de morcellement sous rubrique, se retire conf. à l'art.20 de la loi communale quitte la salle et ne participe pas aux discussions ni au vote »

Le Conseil communal, avec six voix pour et deux abstentions, approuve le morcellement d'un fonds sis à Ernzen, inscrit au cadastre de la Commune de Larochette, Section B d'Ernzen sous le numéro 94/1829 (morcellement du terrain en deux lots), les deux nouveaux lots morcelés suivant le plan: lot 1 partie du numéro 94/1829 et lot 2 partie du numéro 94/1829 ;

---

## **9. Questions au collège des bourgmestre et échevins**

**Madame Silva informe le Conseil communal que la confirmation de 13 jeunes de notre paroisse Mëllerdall St. Michel aura lieu le dimanche, 7 février 2021 à l'église paroissiale de Larochette.**

**Monsieur Jemming demande à Madame Silva si une pause de midi pourrait être incorporée lorsque les séances du Conseil communal durent plus qu'une demie journée. Il est d'avis que lors de la dernière séance du Conseil communal qui portait sur le Budget 2021 une pause aurait dû être faite.**

Madame Silva rappelle que pendant la séance une pause de vingt minutes a été faite avec l'accord de tous les conseillers présents et qu'une pause-déjeuner sur place n'était, vu les mesures sanitaires actuellement pas possible.

**Monsieur Jemming demande à Madame Silva où en est le projet de l'aménagement d'une aire de jeux le long de la piste cyclable à hauteur du Terrain multisports, à Larochette ?**

Madame Silva explique qu'une réunion avec les responsables de l'Administration de l'Environnement se tiendra dans la semaine du 1er février en vue de délimiter la forêt alluviale. Le projet a été introduit en mars 2020. A part un accusé de réception du MDDI, notre administration n'a pas d'autres informations.



**Monsieur Jemming informe le Conseil communal qu'il avait été approché par une famille de la rue de Mersch pour lui expliquer qu'un arbre faisant partie de la ceinture rocheuse derrière leur habitation était tombé sur le toit de leur maison. Le garde forestier a vite réagi et a pris en charge l'affaire étant donné que les arbres et rochers font partie du domaine de l'Etat.**

**Monsieur Jemming demande à Madame Silva si l'Hôtel de la Poste a été vendu ou non ?**

Madame Silva explique qu'à ce jour la Commune n'a pas encore été saisie par un document officiel d'un notaire se référant au droit de préemption.

**Monsieur Martellini demande à Madame Silva si les travaux de réaménagement du Centre Culturel avancent bien ?**

Madame Silva explique que pour le moment les travaux avancent selon le planning.

## **Sitzung vom 29. Januar 2021**

Anwesend: die Damen und Herren: Natalie SILVA, Bürgermeisterin; Nico DHAMEN und Joël WEIS, Schöffen; Eliane PLIER, Mirko MARTELLINI, Paul EWEN, Florio DALLA VEDOVA, Luc JEMMING, Alfred BERCHEM, Gemeinderäte; Bruno BRUNETTI, Sekretär

Abwesend: /

### **Ergänzung der Tagesordnung**

Neuer Tagesordnungspunkt Nummer 8: Erweiterung einer temporären Verkehrsregelung in der Medernacher Straße. Alle Gemeinderäte stimmen einstimmig, diesen Punkt zusätzlich auf die Tagesordnung zu setzen.

#### **1. Sitzungssaal des Gemeinderats**

Durch einstimmigem Beschluss billigen die anwesenden Ratsmitglieder die Nutzung eines geeigneten Raums für die Sitzungen des Gemeinderats. Hierbei handelt es sich um die "Turnhalle" der Grundschule in Fels (21, Rue de Medernach, L-7619 Fels).

---

#### **2. Genehmigung des Inhalts der Protokolle der vorangegangenen Sitzung des Gemeinderats**

Die Protokolle werden einstimmig von den anwesenden Mitgliedern des Gemeinderats genehmigt und unterzeichnet.

---

#### **3. Zustimmung: Konvention über die Vergabe des " Label Jugendinfo "**

Der Gemeinderat genehmigt mit den Stimmen aller anwesenden Räte die Konvention über die Vergabe des " Label Jugendinfo ".

---

#### **4. Stellungnahme zu den Entwürfen des Aktionsplans zur Lärmbekämpfung**

Ohne Gegenstimme billigt der Gemeinderat die Stellungnahme zu den Entwürfen des Aktionsplans zur Lärmbekämpfung. Diese kann in ihrer Gänze in französischer Sprache nachgelesen werden unter: [www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal](http://www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal), séance du 29 janvier 2021.

---

#### **5. Genehmigung eines Wegenutzungsvertrages im Zusammenhang mit dem interkommunalen Trinkwassernetz**

Mit einstimmigem Votum stimmt der Gemeinderat den Wegenutzungsvertrag vom 25.09.2020 zwischen den Schöffenräten der Gemeinden Fischbach, Larochette und Nommern und dem «Kierchefong» über das Recht zur dauerhaften Verlegung einer unterirdischen Trinkwasserleitung mit zwei Kabelkanälen und sonstigen technischen Anlagen auf den im Wegenutzungsvertrag aufgeführten Grundstücken zu. Als Gegenleistung für die Gewährung der Wegenutzung zahlt der Projekteigentümer eine einmalige Entschädigung gemäß Paragraph 4 des Vertrages: 0,25 €/ml pro Kanal mit oder ohne Kabel, 1,25 €/ml pro DMN  $\leq$  500mm, 49,6 €/Einheit für jeden Lüftungsschacht und 247. 90 €/Einheit für einen großen Schacht mit Deckel im Rahmen des Baus und der Installation der notwendigen Infrastruktur im Rahmen der Schaffung eines "Trinkwasser-Versorgungsnetzes" zwischen den Gemeinden Fischbach, Larochette und Nommern.





## **6. Genehmigung verschiedener Konventionen, die in der Verordnung über die Vergabe von Beihilfen an lokale Verbände vorgesehen sind**

Ohne Gegenstimme beschließt der Gemeinderat den Abschluss einer Konvention mit einigen ortsansässigen Vereinen gemäß Artikel 2.5 der vorliegenden Gemeinderatsverordnung vom 20.10.2020 über die Einführung einer Regelung zur Vergabe von Zuschüssen an ortsansässige Vereine.

Alle Vereinbarungen können integral in französischer Sprache auf der Website der Gemeinde nachgelesen werden unter [www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal](http://www.larochette.lu/fr/publications/rapports-du-conseil-communal), séance du 29 janvier 2021.

---

## **7. Abstimmung: Ausübung des Vorkaufsrechts: Parzelle mit der Katasternummer 196/1594 im Ort namens Rue St. Nicolas, bebaut mit einem Gebäude, von einer Fläche von 1,1 Ar, gelegen in der Gemeinde Fels, Sektion A von Fels**

Gemeinderat Luc Jemming, der ein unmittelbares Interesse am Vorkaufsrecht des obengenannten Grundstückes hat, zieht sich gemäß Artikel 20 des Gemeindegesetzes zurück und verlässt den Raum. Er nimmt weder an der Beratung noch an der Abstimmung teil.

Einstimmig verzichtet der Gemeinderat auf das Vorverkaufsrecht der Parzelle mit der Katasternummer 196/1594 im Ort namens Rue St. Nicolas, bebaut mit einem Gebäude und von einer Fläche von 1,1 Ar in der Gemeinde Fels, Sektion A von Fels.

---

## **8. Projekt einer Umparzellierung in der Montée d'Ernzen in Ernzen**

Herr Florio Dalla Vedova, Gemeinderat, der ein direktes Interesse an dem unten genannten Parzellierungsprojekt hat, zieht sich gemäß Artikel 20 des Gemeindegesetzes zurück und verlässt den Raum. Er nimmt weder an der Diskussion noch an der Abstimmung teil.

Die Gemeinderäte stimmen mit sechs Ja-Stimmen und zwei Enthaltungen der Teilung des im Grundbuch der Gemeinde Fels, Sektion B von Ernzen, unter der Nummer 94/1829 eingetragenen Grundstückes in zwei Parzellen zu. Die Parzelle 1 erhält die Katasternummer 94/1829, die Parzelle 2 Teil die Nummer 94/18297.

---

## **9. Fragen an den Schöffenrat**

Frau Silva berichtet dem Gemeinderat, dass die Konfirmation von 13 Jugendlichen unserer Pfarrei Mëllerdall St. Michel am Sonntag, dem 7. Februar 2021 in der Pfarrkirche von Fels stattfinden wird.

**Herr Jemming erkundigt sich bei Frau Silva, ob in Zukunft eine Mittagspause vorgesehen werden könnte, wenn die Sitzungen des Gemeinderats länger als einen halben Tag dauern. Er ist der Meinung, dass in der letzten Sitzung des Gemeinderats, in der der Haushalt 2021 behandelt wurde, eine Pause hätte eingelegt werden müssen.**

Frau Silva erinnert daran, dass während der besagten Sitzung mit Zustimmung aller anwesenden Ratsmitglieder eine zwanzigminütige Pause eingelegt wurde und dass eine Mittagspause vor Ort angesichts der sanitären Maßnahmen derzeit nicht möglich sei.

**Herr Jemming möchte von Frau Silva wissen, wie der aktuelle Stand des Projektes zum Bau eines Spielplatzes entlang des Radweges am Multisportplatz in Fels ist.**

Frau Silva erklärt, dass in der Woche vom 1. Februar ein Treffen mit der Umweltverwaltung stattfinden wird, um den Auwald entlang der Ernz abzustecken. Das Projekt wurde bereits im März 2020 eingereicht. Seither liegen unserer Verwaltung, außer einer Empfangsbestätigung des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur (MDDI), keine weiteren Informationen vor.

**Herr Jemming informiert den Gemeinderat, dass er von einer Familie in der Merscherstraße darauf angesprochen wurde, dass ein Baum, der im Felsgürtel hinter ihrem Haus stand, auf das Dach ihres Hauses gestürzt sei. Der von Herrn Jemming informierte Förster reagierte schnell und kümmerte sich um die Angelegenheit, da die Bäume und Felsen Teil des Staatsbesitzes sind.**

**Herr Jemming fragt, ob das Hotel de la Poste verkauft worden sei.**

Frau Silva erwidert, dass die Gemeinde bis zu dem jetzigen Datum noch keine offizielle Anfrage eines Notars in Bezug auf ein Vorkaufsrecht erhalten hat.

**Herr Martellini möchte von Frau Silva wissen, ob die Sanierung des Kulturzentrums gut vorankomme?**

Frau Silva erklärt, dass die Arbeiten im Augenblick im Zeitplan verlaufen.



## **Séance du Conseil communal du 5 mars 2021**

Présents : Mmes et MM. Natalie SILVA bourgmestre, Nico DHAMEN et Joël WEIS échevins, Eliane PLIER, Mirko MARTELLINI, Paul EWEN, Florio DALLA VEDOVA, Luc JEMMING, Alfred BERCHEM conseillers, Bruno BRUNETTI, secrétaire

Absent(s) et excuse(s) : néant

### **Rajout d'un point à l'ordre du jour :**

Nouveau point 8 à l'ordre du jour : Projet de morcellement dans la Montée d'Ernzen à Ernzen. Ce point est rajouté à l'ordre du jour à l'unanimité des membres présents

### **1. Salle de séance du Conseil communal**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve de recourir à un local particulier pour les séances du Conseil communal à savoir la « salle de gymnastique » de l'Ecole fondamentale à Larochette, 21 rue de Medernach, L-7619 Larochette.

---

### **2. Approbation du contenu du registre aux délibérations de la séance précédente du Conseil communal**

Le contenu est approuvé et signé par tous les membres présents du Conseil communal.

---

### **3. Huis clos : Affaires de personnel : OSC-Larochette augmentations de salaire au 01/01/2021**

Le Conseil communal, approuve à l'unanimité des membres présents, la délibération du 20 janvier 2021 prise par le conseil d'administration de l'Office Social Commun de Larochette (point 5 à leur o.d.j) et portant sur les augmentations de salaire au 01.01.2021 pour les personnes suivantes :

- Mme Spaus-Marinho Susana, Mme Lang Carol, Mme Hilges Lisa et de Mme Julie Schroeder ;
- 

### **4. Office Social Commun à Larochette : Fixation des jetons de présence par personne et par réunion à partir de l'année 2021**

Le Conseil communal, approuve à l'unanimité des membres présents, la délibération du 20 janvier 2021 prise par le Conseil d'administration de l'Office Social Commun de Larochette (point 5 à leur o.d.j) portant sur l'augmentation des jetons de présence à payer par personne et par réunion depuis le 1er janvier 2021.

---

### **5. Avenant à la convention relative à la constitution du GAL LEADER Region Mëllerdall portant prolongation de la période LEADER pour une durée déterminée d'une année allant du 1er janvier au 31 décembre 2022**

Le Conseil communal, à l'unanimité des voix décide, d'approuver le présent avenant à la convention relative à la constitution du GAL LEADER Region Mëllerdall portant prolongation de la période LEADER pour une durée déterminée d'une année allant du 1er janvier au 31 décembre 2022 et portant augmentation des aides financières étatiques et européennes d'un montant de 150.235,00 €.

## **6. Accord de principe d'adhérer à un futur groupe d'action locale (GAL) LEADER dans la région Mullerthal pour la période 2023-2029**

Le Conseil communal, à l'unanimité des voix décide, de donner son accord de principe d'adhérer à un futur groupe d'action locale (GAL) LEADER dans la région Mullerthal pour la période 2023-2029 et de participer par conséquent aux travaux de préparation de la nouvelle stratégie de développement local LEADER Region Mëlldall.

---

## **7. Exercice du droit de préemption : Numéro cadastral : 196/1594, lieu-dit Rue St. Nicolas, place (occupée) bâtiment de 1,1 are, Commune de Larochette, Section A de Larochette**

« Monsieur Jemming Luc, conseiller communal, ayant un intérêt direct quant au droit de préemption de l'habitation sous rubrique, quitte la salle conf. à l'art.20 de la loi communale, et ne participe pas aux discussions ni au vote »

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, renonce au droit de préemption pour la parcelle portant le N°cad suivant 196/1594, lieu-dit Rue St. Nicolas, place (occupée) bâtiment de 1,1 are, Commune de Larochette, Section A de Larochette.

---

## **8. Projet de morcellement dans la Montée d'Ernzen à Ernzen**

« Monsieur Dalla Vedova Florio, conseiller communal, ayant un intérêt direct quant au droit de préemption de l'habitation sous rubrique, quitte la salle conf. à l'art.20 de la loi communale, et ne participe pas aux discussions ni au vote »

Le Conseil communal, avec six voix pour et deux abstentions (M. Paul Ewen et Mme Eliane Plier), approuve le morcellement d'un fonds sis à Ernzen, inscrit au cadastre de la Commune de Larochette, Section B d'Ernzen sous le numéro 94/1829 (morcellement du terrain en deux lots), les deux nouveaux lots morcelés suivant le plan : lot 1 partie du numéro 94/1829 et lot 2 partie du numéro 94/1829.

---

## **9. Approbation d'une convention et d'un contrat de louage entre le CGDIS et l'Administration communale de Larochette :**

### **a) Convention de transfert de biens meubles ;**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve la convention de transfert de biens meubles du 14 janvier 2021 entre le Corps grand-ducal d'incendie et de secours représenté par le conseil d'administration et l'Administration communale de Larochette représentée par son Collège échevinal.

### **b) Contrat de louage portant sur la mise à disposition de biens immeubles**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve le contrat de louage du 14 janvier 2021 portant mise à disposition de biens immeubles entre le Corps grand-ducal d'incendie et de secours représenté par le conseil d'administration et l'Administration communale de Larochette représentée par son Collège échevinal.

---

## **10. Annulation du règlement-taxe du 30 avril 1990 fixant la taxe pour la location d'un emplacement aux marchés de Larochette**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents décide, de supprimer avec effet immédiat le règlement-taxe du 30 avril 1990 fixant la taxe pour la location d'un emplacement aux marchés de Larochette.



## 11. Demande(s) de subside(s)

Le Conseil communal, accorde les subsides suivants :

- Association Luxembourg Alzheimer 50 € art. 3/192/615100/99001 (avec huit voix pour et une abstention (M. Paul Ewen) ;
- Canne Blanche a.s.b.l. 50 € art. 3/150/648110/99001 (avec huit voix pour et une abstention (M. Paul Ewen) ;
- SCAP 50 € art. 3/150/648110/99001 (Lëtzebuerger Aktiounskrees Psychomotorik a.s.b.l.) à l'unanimité des membres présents ;

---

## 12. Titres de recette

Les titres de recette 2020 et 2021 sont approuvés à l'unanimité des membres présents.

---

## 13. Communications du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers

Madame Silva informe le Conseil communal que le SYVICOL présentera en date du 15 mars 2021 les résultats du sondage « Zesumme fir eis Gemengen » (webinaire).

Madame Silva informe le Conseil communal que le LEADER présentera, en date du 8 mars 2021, son projet « Rural Coworking-Spaces » (webinaire).

Madame Silva informe le Conseil communal que le 9 mars 2021 le MEC a.s.b.l. présentera les résultats de l'enquête publique sur « la qualité de vie dans la région Mullerthal » (webinaire).

**Monsieur Dalla Vedova demande si l'Administration communale a déjà consulté les plans sectoriels pour donner son avis.**

Madame Silva rappelle à Monsieur Dalla Vedova que la période de consultation est terminée depuis juin 2018 et que lors d'un Conseil communal en septembre 2018 le Conseil avait émis un avis y relatif.

**Monsieur Dalla Vedova informe les conseillers communaux que la Commission du Développement durable organisera aussi cette année la « Grouss Botz ».**

Elle aura lieu le 26 mars 2021 entre 14.00 à 16.00 heures en coopération de l'Ecole fondamentale de Larochette. En ce qui concerne la « Grouss Botz » dédiée aux habitants et associations de la Commune, la Commission du Développement durable a pris la décision de ne pas organiser cette dernière cette année. Cette décision est basée sur le manque de participants les années précédentes.

**Monsieur Alfred Berchem demande si, le Collège échevinal a pris une décision suite au mail qu'il avait transféré à Madame Silva concernant une demande d'un exploitant d'installer un « Food Truck » sur la Place Bleech .**

Madame Silva explique qu'elle attend toujours que l'exploitant du « Food Truck » la contacte. En principe la réponse sera positive, mais il faudra convenir d'un commun accord une date.

## **Sitzung vom 5. März 2021**

Anwesend: die Damen und Herren: Natalie SILVA, Bürgermeisterin; Nico DHAMEN und Joël WEIS, Schöffen; Eliane PLIER, Mirko MARTELLINI, Paul EWEN, Florio DALLA VEDOVA, Luc JEMMING, Alfred BERCHEM, Gemeinderäte; Bruno BRUNETTI, Sekretär

Abwesend: /

### **Ergänzung der Tagesordnung**

Neuer Tagesordnungspunkt Nummer 8: Parzellierung-Vorhaben auf dem Ernzerberg in Ernzen. Die Gemeinderatsmitglieder beschliessen einstimmig, diesen Punkt unter der Nummer 8 auf die Tagesordnung zu setzen.

#### **1. Sitzungssaal des Gemeinderats**

Ohne Gegenstimme billigen die anwesenden Gemeinderäte die Nutzung eines geeigneten Raums für die Sitzungen des Gemeinderats. Hierbei handelt es sich um die "Turnhalle" der Grundschule in Fels (21, Rue de Medernach, L-7619 Fels).

---

#### **2. Genehmigung des Inhalts der Protokolle der vorangegangenen Sitzung des Gemeinderats**

Der Inhalt wird von allen anwesenden Mitgliedern des Gemeinderats genehmigt und unterzeichnet.

---

#### **3. Unter Ausschluss der Öffentlichkeit: Personalangelegenheiten: Sozialamt Fels (Office Social Commun de Larochette) - Gehaltserhöhungen ab dem 1. Januar 2021**

Der Gemeinderat billigt einstimmig den Beschluss des Verwaltungsrates des Sozialamtes Fels vom 20.01.2021 (Punkt 5 ihrer Tagesordnung) und bestätigt die Gehaltserhöhungen zum 01.01.2021 für folgende Personen: Frau Spaus-Marinho Susana, Frau Lang Carol, Frau Hilges Lisa und Frau Schroeder Julie.

---

#### **4. Sozialamt Fels (Office Social Commun de Larochette): Festsetzung der Sitzungsgelder pro Person und pro Sitzung ab dem Jahr 2021**

Der Gemeinderat bestätigt mit den Stimmen aller anwesenden Räte den Beschluss des Verwaltungsrates des Sozialamtes Fels vom 20.01.2021 (Punkt 5 ihrer Tagesordnung) über die Erhöhung der Sitzungsgelder pro Person und Sitzung ab 01.01.2021.

---

#### **5. Änderung der Konvention zur Gründung des GAL LEADER Region Mëllerdall hinsichtlich einer Verlängerung des Projektes LEADER um einen festen Zeitraum von einem Jahr vom 1. Januar 2022 bis zum 31. Dezember 2022.**

Mit einstimmigem Votum billigen die Gemeinderäte die Änderung der Konvention zur Gründung des GAL LEADER Region Mëllerdall hinsichtlich einer Verlängerung des Projektes LEADER um einen festen Zeitraum von einem Jahr vom 1. Januar 2022 bis zum 31. Dezember 2022. Der Änderung beinhaltet die Erhöhung der staatlichen und europäischen Finanzhilfen um 150.235,00 €.



## **6. Grundsätzliche Zustimmung zum Beitritt zu einer zukünftigen Lokalen Aktionsgruppe LEADER (GAL) in der Region Müllerthal für den Zeitraum 2023-2029**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem Beitritt zu einer künftigen Lokalen Aktionsgruppe LEADER (GAL) in der Region Müllerthal für den Zeitraum 2023-2029. Damit einher geht die Mitwirkung an den Vorbereitungsarbeiten der neuen lokalen Entwicklungsstrategie des LEADER Region Müllerthal.

---

## **7. Ausübung des Vorkaufsrechts: Katasternummer 196/1594, Ort namens Rue St. Nicolas, von einer Fläche von 1,1 Ar, bebaut mit einem Gebäude, eingetragen im Grundbuch der Gemeinde Fels, Sektion A von Fels**

Herr Jemming Luc, Gemeinderat, der ein unmittelbares Interesse am Vorkaufsrecht des oben genannten Grundstückes besitzt, verlässt gemäß Art. 20 des Gemeindegesetzes den Raum und nimmt weder an der Beratung noch an der Abstimmung teil.

Mit den Stimmen der übrigen Gemeinderäte wird der Verzicht des Vorverkaufsrechts der oben genannten Parzelle einstimmig beschlossen.

---

## **8. Parzellierung-Vorhaben auf dem Ernzerberg in Ernzen**

Herr Dalla Vedova Florio, Gemeinderat, der ein direktes Interesse am Vorkaufsrecht der betreffenden Parzelle hat, verlässt gemäß Art. 20 des Ortsgesetzes den Raum und nimmt weder an der Diskussion noch an der Abstimmung teil.

Der Gemeinderat stimmt mit sechs Ja-Stimmen und zwei Enthaltungen (Herr Paul Ewen und Frau Eliane Plier) der Teilung des im Grundbuch der Gemeinde Fels, Sektion B von Ernzen unter der Nummer 94/1829 eingetragenen Grundstückes in zwei Parzellen zu. Die beiden neuen Parzellen werden wie folgt aufgeteilt: Parzelle 1 erhält die Nummer 94/1829, Parzelle 2 die Nummer 94/1829.

---

## **9. Genehmigung einer Konvention und eines Mietvertrags zwischen dem CGDIS und der Gemeindeverwaltung Fels**

### **a) Konvention über die Übertragung von beweglichen Gütern**

Mit den Stimmen aller anwesenden Gemeinderäte bestätigt der Rat die Vereinbarung über die Übertragung von beweglichen Gütern vom 14. Januar 2021 zwischen dem großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungsdienst (CGDIS), vertreten durch seinen Verwaltungsrat und der Gemeindeverwaltung von Fels, vertreten durch den Schöffenrat.

### **b) Mietvereinbarung über die Bereitstellung von Gebäuden und Grundstücken**

Der Gemeinderat genehmigt mit einstimmigem Votum der anwesenden Mitglieder die Mietvereinbarung vom 14. Januar 2021 über die Bereitstellung von Gebäuden und Grundstücken zwischen dem großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungsdienst (CGDIS), vertreten durch seinen Verwaltungsrat und der Gemeinde Fels, vertreten durch den Schöffenrat.

---

## **10. Aufhebung des Taxenreglements vom 30. April 1990 zur Festsetzung der Gebühr für die Anmietung eines Standplatzes auf den Felser Märkten**

Ohne Gegenstimme stimmen alle Gemeinderäte dafür, das Taxenreglement vom 30. April 1990 zur Festsetzung der Gebühr für die Anmietung eines Standplatzes auf den Felser Märkten mit sofortiger Wirkung aufzuheben.

## 11. Anträge auf Beihilfen

Der Gemeinderat gewährt die folgenden Beihilfen:

- Association Luxembourg Alzheimer 50 € art. 3/192/615100/99001  
(mit acht Ja-Stimmen und einer Enthaltung (Herr Paul Ewen))
- Canne Blanche a.s.b.l. 50 € art. 3/150/648110/99001  
(mit acht Ja-Stimmen und einer Enthaltung (Herr Paul Ewen))
- SCAP 50 € art. 3/150/648110/99001  
(Lëtzebuenger Aktiounskrees Psychomotorik a.s.b.l.) mit Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder

## 12. Einnahmeerklärungen

Die Einnahmeerklärungen der Jahre 2020 und 2021 werden von den anwesenden Gemeinderäten einstimmig genehmigt.

## 13. Mitteilungen des Schöffenrates und Fragen an den Schöffenrat

Frau Silva informiert den Gemeinderat, dass der Verband der luxemburgischen Städte und Gemeinden SYVICOL am 15. März 2021 die Ergebnisse der Umfrage "Zesumme fir eis Gemengen" per Webinar vorstellen wird.

Des Weiteren berichtet Frau Silva den Gemeinderat, dass LEADER am 8. März 2021 das Projekt "Rural Coworking Spaces" ebenfalls per Webinar vorstellen wird.

Die Bürgermeisterin gibt zudem bekannt, dass die MEC a.s.b.l. (Mouvement pour l'Égalité des Chances pour Tous / Bewegung für Chancengleichheit für alle) am 9. März 2021 die Ergebnisse der Bürgerbefragung zur «Lebensqualität im Müllerthal» per Webinar vorstellen wird.

**Herr Dalla Vedova erkundigt sich, ob die Gemeindeverwaltung die sektoriellen Sachpläne bereits konsultiert habe, um ihre Stellungnahme abzugeben.**

Frau Silva erinnert Herrn Dalla Vedova daran, dass die Anhörungsfrist im Juni 2018 auslief und der Rat bereits in einer Gemeinderatssitzung im September 2018 eine Stellungnahme hierzu abgegeben hat.

**Herr Dalla Vedova informiert die Gemeinderäte, dass die Kommission für nachhaltige Entwicklung (Commission du Développement durable) auch in diesem Jahr eine "Grouss Botz" organisieren wird.**

Sie wird am 26. März 2021 zwischen 14.00 und 16.00 Uhr in Zusammenarbeit mit der Felser Grundschule stattfinden. Bezüglich der "Grouss Botz", bei der Einwohner und Vereine der Gemeinde eingebunden sind, hat die Kommission für nachhaltige Entwicklung die Entscheidung getroffen, diese in diesem Jahr nicht zu organisieren. Diese Entscheidung beruht auf der mangelnden Teilnehmerzahl der Vorjahre.

**Herr Alfred Berchem erkundigt sich, ob der Schöffenrat schon eine Entscheidung getroffen habe bezüglich einer E-Mail, die er auf Anfrage eines Betreibers zur Aufstellung eines "Food Trucks" auf der Place Bleech an Frau Silva weitergeleitet hat.**

Frau Silva erwidert, dass sie immer noch darauf warte, dass sich der Betreiber des "Food Truck" bei ihr meldet. Im Prinzip wird die Antwort wohl positiv ausfallen, man müsse jedoch in beidseitigem Einvernehmen einen geeigneten Termin vereinbaren.





## **Séance du Conseil communal du 1er avril 2021**

Présents : Mmes et MM. Natalie SILVA bourgmestre, Nico DHAMEN et Joël WEIS échevins, Eliane PLIER, Mirko MARTELLINI, Paul EWEN, Florio DALLA VEDOVA, Luc JEMMING, Alfred BERCHEM conseillers, Bruno BRUNETTI, secrétaire,

Absent(s) et excuse(s) : néant

### **Modification et rajout de certains points à l'ordre du jour :**

Au point 3 à l'ordre du jour : droit de préemption Place Bleech à Larochette devient le point 3a) à l'ordre du jour du présent Conseil communal ; droit de préemption dans la Rue Hansgoergerfeld à Ernzen devient le point 3b) à l'ordre du jour du présent Conseil communal ; droit de préemption dans la Rue de Mersch à Larochette devient le point 3c) à l'ordre du jour du présent Conseil communal ; les modifications et les rajouts à l'ordre du jour du Conseil communal sont approuvés à l'unanimité des membres présents.

### **1. Salle de séance du Conseil communal**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, approuve de recourir à un local particulier pour les séances du Conseil communal, à savoir la « salle de gymnastique » de l'Ecole fondamentale à Larochette, 21 Rue de Medernach, L-7619 Larochette.

---

### **2. Approbation du contenu du registre aux délibérations de la séance précédente du Conseil communal**

Le contenu est approuvé et signé par tous les membres présents du Conseil communal.

---

### **Exercice du droit de préemption :**

#### **3. a) Numéro cadastral : Hôtel de la Poste à Larochette plusieurs parcelles**

- Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, renonce au droit de préemption pour les parcelles ci-dessous :
- 251/2454, lieu-dit « Place Bleech », place (occupée), bâtiment commercial, contenant 11 ares et 47 centiares ;
- 251/2456, lieu-dit « Rue Scheerbach », place (occupée), bâtiment à habitation, contenant 19 ares et 79 centiares ;
- 248/550, lieu-dit « Larochette », jardin, contenant 52 centiares ;
- 289/2065, lieu-dit « Rue Scheerbach », place contenant 54 centiares ;
- 297/1798, lieu-dit « Im Scheckenberg », bois, contenant 12 ares et 35 centiares ;
- 251/2453, lieu-dit « Rue Scheerbach », place voirie, contenant 57 centiares ;
- 251/2455, lieu-dit « Rue Scheerbach », place voirie, contenant 33 centiares ;

**3. b) Vote : Exercice du droit de préemption : Rue Hansgoergerfeld, n°20, numéro cadastral : Commune de Larochette, section B d'Ernzen 102/1670, lieu-dit «Rue Hansgoergerfeld» et 102/1671, même lieu-dit, place contenant 14 centiares**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, renonce au droit de préemption pour les parcelles ci-dessous :

- Numéro cadastral : Commune de Larochette, section B d'Ernzen 102/1670, lieu-dit « Rue Hansgoergerfeld », place (occupée), bâtiment à habitation, contenant 8 ares et 23 centiares ;
- 102/1671, même lieu-dit, place contenant 14 centiares

**3. c) Vote : Exercice du droit de préemption: Rue de Mersch n°76, numéro cadastral : Commune de Larochette, section A de Larochette 550/2615, lieu-dit « Rue de Mersch »,**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, renonce au droit de préemption pour la parcelle ci-dessous :

- Numéro cadastral : Commune de Larochette, section A de Larochette 550/2615, lieu-dit « Rue de Mersch », place (occupée), bâtiment à habitation, garage, contenant 5 ares et 65 centiares ;

---

**4. Règlement temporaire de la circulation Rue de Mersch (RÜB)**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, décide de modifier temporairement le règlement de circulation de la Commune de Larochette dans la Rue de Mersch. A partir du 6 avril 2021 jusqu'au 16 avril 2021, il y a lieu de barrer la Rue de Mersch à Larochette (CR 118), à toute circulation (C2,A) dans les 2 sens à hauteur de l'embranchement du Chemin J.A. Zinnen dans la Rue de Mersch (entre les maisons 29 et 33 du Chemin J.A. Zinnen).

---

**5. Approbation des comptes de l'OSCL pour l'année 2019**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, arrête provisoirement le bilan et compte de profits et pertes de l'exercice 2019 de l'Office Social Commun de Larochette conformément aux tableaux présentés.

---

**6. a) Suspension temporaire du règlement taxe pour l'établissement d'étalages, échoppes et de terrasses de cafés ou autres sur et en bordure de la voie publique**

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, décide de renoncer au paiement de la taxe due de l'année 2021 pour l'établissement d'étalages, échoppes et de terrasses de cafés ou autres sur et en bordure de la voie publique.

**6. b) Terrasses en général**

Comme déjà communiqué au Conseil communal en 2020, Madame la Bourgmestre propose en séance tenante de maintenir comme en 2020 les dispositions des terrasses des cafés et restaurants.

Madame Silva explique au Conseil communal que déjà en 2020 elle avait pris contact avec les cafetiers et restaurateurs en vue de s'informer si les commerçants auraient le besoin d'adapter la taille de leurs terrasses afin de récupérer les tables perdues en raison de l'application des restrictions sanitaires en vigueur. Puisqu'il n'est pas possible d'agrandir certaines terrasses le collège des bourgmestre et échevins a également proposé aux commerçants d'utiliser la Place Bleech. Les exploitants ont apprécié cette offre et certains y ont recouru depuis.



### **6. c) Soutien aux cafetiers et restaurateurs – Proposition de la Fédération nationale des Hôteliers, Restaurateurs et Cafetiers du Luxembourg**

Madame La Bourgmestre explique au Conseil communal avoir été saisie d'un courrier de l'HORESCA (Fédération nationale des Hôteliers, Restaurateurs et Cafetiers du Luxembourg). Dans ce contexte l'HORESCA demande aux élus de la Commune de soutenir les établissements locaux en :

- accordant aux entreprises le droit d'agrandir leurs espaces terrasses dans les moyens du possible ;
- soutenant leur projet de bons de consommation destinés aux habitants de la commune ;

Le Conseil communal, à l'unanimité des membres présents, décide d'adhérer au soutien d'aide financière (bons de consommation) à hauteur de 20,00 € par ménage de la Commune de Larochette. La distribution des bons de consommation est prévue dans les prochaines semaines.

---

### **7. Communications du collège des bourgmestre et échevins et questions des conseillers**

Madame Silva explique au Conseil communal que le dernier marché de vêtements et de produits frais a été à satisfaction des commerçants bien visité.

Suite à la demande d'un commerçant d'installer son « Food Truck » le 28 mars à la Place Bleech, la Police grand-ducale a contacté Mme Silva. Dorénavant les demandes de la sorte s devront être soumises à la souscription d'un contrat.

Les prochaines séances du Conseil communal sont fixées au :

- 11 mai 2021 à 8.30 heures
- et au 8 juin 2021 à 8.30 heures dans la « salle de gymnastique » de l'Ecole fondamentale à Larochette, 21 Rue de Medernach, L-7619 Larochette.

## **Sitzung vom 1. April 2021**

Anwesend: die Damen und Herren: Natalie SILVA, Bürgermeisterin; Nico DHAMEN und Joël WEIS, Schöffen; Eliane PLIER, Mirko MARTELLINI, Paul EWEN, Florio DALLA VEDOVA, Luc JEMMING, Alfred BERCHEM, Gemeinderäte; Bruno BRUNETTI, Sekretär

Abwesend: /

### **Änderung und Ergänzung einiger Punkte der Tagesordnung:**

Zu Punkt 3. der Tagesordnung: Der Punkt bezüglich des Vorkaufsrechts auf der Place Bleech in Fels wird zum Tagesordnungspunkt 3a) dieser Gemeinderatssitzung. Der Punkt bezüglich des Vorkaufsrechts im Hansgoergerfeld wird zum Tagesordnungspunkt 3b) dieser Gemeinderatssitzung. Der Punkt bezüglich des Vorkaufsrechts in der Merscherstraße in Fels wird zum Tagesordnungspunkt 3c) dieser Gemeinderatssitzung. Die Änderungen und Ergänzungen der Tagesordnung der Sitzung des Gemeinderates werden von den anwesenden Gemeinderäten einstimmig genehmigt.

### **1. Sitzungssaal des Gemeinderats**

Durch einstimmigem Beschluss billigen die anwesenden Ratsmitglieder die Nutzung eines geeigneten Raums für die Sitzungen des Gemeinderats. Hierbei handelt es sich um die "Turnhalle" der Grundschule in Fels (21, Rue de Medernach, L-7619 Fels).

---

### **2. Genehmigung des Inhalts der Protokolle der vorangegangenen Sitzung des Gemeinderats**

Die Protokolle werden von den anwesenden Mitgliedern des Gemeinderats einstimmig gutgeheissen und unterzeichnet.

---

### **3. Ausübung des Vorkaufsrechts**

#### **3. a) Katasternummer: Hôtel de la Poste in Fels, mehrere Parzellen**

Der Gemeinderat verzichtet mit einstimmigem Beschluss der anwesenden Mitglieder auf das Vorkaufsrecht für die nachstehenden Grundstücke:

- - 251/2454, Ort genannt "Place Bleech", Ort (bebaut), Geschäftsgebäude, 11 Ar und 47 Zentiar
- - 251/2456, Ort "Rue Scheerbach", Ort (bewohnt), Gebäude mit Wohnhaus, 19 Ar und 79 Zentiar
- - 248/550, Ort namens "Larochette", Garten, 52 Zentiar
- - 289/2065, Ort mit dem Namen "Rue Scheerbach", 54 Zentiar
- - 297/1798, Ort "Im Scheckenberg", Wald, 12 Ar und 35 Zentiar
- - 251/2453, Ort mit dem Namen "Rue Scheerbach", Straßenplatz, 57 Zentiar
- - 251/2455, Ort bekannt als "Rue Scheerbach", Strassenplatz, 33 Zentiar



**3. b) Abstimmung: Ausübung des Vorkaufsrechts: Die Parzelle auf 20, Rue Hansgoergerfeld, eingetragen im Grundbuch der Gemeinde Ffels, Sektion B von Ernzen unter der Katasternummer 102/1670 sowie die Parzelle von 14 Zentiar am gleichen Ort mit der Katasternummer 102/1671**

Mit einstimmigem Votum verzichtet der Gemeinderat auf des Vorverkaufsrecht für die folgenden Parzellen:

- die Parzelle auf 20, Rue Hansgoergerfeld, eingetragen im Grundbuch der Gemeinde Ffels, Abschnitt B von Ernzen unter der Katasternummer 102/1670
- die Parzelle von 14 Zentiar am gleichen Ort mit der Katasternummer 102/1671

**3. c) Abstimmung: Ausübung des Vorkaufsrechts: Die Parzelle auf 76, Rue de Mersch, im Ort genannt "Merscherstraße", eingetragen im Grundbuch der Gemeinde Ffels, Sektion A von Ffels unter der Nummer 550/2615**

Der Gemeinderat verzichtet mit einstimmigem Beschluss der anwesenden Mitglieder auf das Vorkaufsrecht für die nachstehende Parzelle:

- Die Parzelle auf 76, Rue de Mersch, im Ort genannt "Merscherstraße", bewohnt, eingetragen im Grundbuch der Gemeinde Ffels, Sektion A von Ffels unter der Nummer 550/2615, Wohngebäude, Garage, bestehend aus 5 Ar und 65 Zentiar

---

**4. Temporäre Verkehrsregelung der Merscherstraße (Regenrückhaltebecken -RÜB)**

Ohne Gegenstimme beschließen die Gemeinderäte, die Verkehrsregelung der Gemeinde Ffels in der MerscherstraÙevorübergehend zu ändern. Vom 6. April 2021 bis zum 16. April 2021 wird die Merscherstraße in Ffels (CR 118) in Höhe der Einmündung des Chemin J.A. Zinnen in die Merscherstraße (zwischen den Häusern 29 und 33 im Chemin J.A. Zinnen) für den gesamten Verkehr (C2,A) in beiden Richtungen gesperrt.

---

**5. Sozialamtes Ffels: Genehmigung des Jahresabschlusses des Office Social Commun (Sozialamt Ffels) für das Jahr 2019**

Vorläufig billigt der Gemeinderat einstimmig die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung für das Haushaltsjahr 2019 des Sozialamtes Ffels aufgrund der vorgelegten Aufstellungen.

---

**6. a) Vorübergehende Aussetzung des Taxenreglements für die Errichtung von Ständen und Terrassen von Cafés oder anderen Lokalen auf und entlang der öffentlichen Straße**

Ohne Gegenstimme beschließen die Gemeinderäte, auf die Zahlung der für das Jahr 2021 fälligen Taxen für die Errichtung von Ständen und Terrassen von Cafés oder anderen Lokalen auf und neben der öffentlichen Straße zu verzichten.

**6. b) Terrassen im Allgemeinen**

Wie bereits dem Gemeinderat mitgeteilt, schlägt die Bürgermeisterin vor, die gleichen Bestimmungen für die Terrassen von Cafés und Restaurants, so wie sie schon im Jahre 2020 galten, auch 2021 beizubehalten. Frau Silva erklärt, dass sie sich bereits 2020 mit den Café- und Restaurantbetreibern in Verbindung gesetzt hatte, um herauszufinden, ob sie die Größe ihrer Terrassen anpassen müssten,

um die Anzahl der Tische wiederzuerlangen, die durch die Anwendung der geltenden sanitären Einschränkungen verloren gegangen sind. Da es nicht möglich ist, bestimmte Terrassen zu vergrößern, hat der Schöffenrat den Betreibern ebenfalls vorgeschlagen, Teile der Place Bleech für ihre Terrassen zu nutzen. Die Betreiber wussten dieses Angebot zu schätzen und einige von ihnen haben seitdem von dem Angebot Gebrauch gemacht.

#### **6. c) Unterstützung für Hotel- und Restaurantbesitzer - Vorschlag der Fédération nationale des Hôtelières, Restaurateurs et Cafetiers du Luxembourg HORESCA**

Die Bürgermeisterin berichtet dem Gemeinderat, dass sie ein Schreiben der HORESCA, dem Nationalen Verband der Hoteliers, Restaurateurs und Cafetiers aus Luxemburg, erhalten habe. Hierin bittet die HORESCA die gewählten Vertreter der Gemeinde, die lokalen Einrichtungen zu unterstützen, durch:

- Gewährung eines Angebots für Unternehmen, ihre Terrassenflächen nach Möglichkeit zu erweitern
- die Unterstützung ihres Projekts, Konsumationsgutscheine an die Gemeindebewohner zu verteilen.

Einstimmig beschliesst der Gemeinderat, die finanzielle Hilfe (Konsumationsgutscheine) in Höhe von 20,00 € pro Haushalt in der Gemeinde Larochette zu gewähren. Die Verteilung der Gutscheine ist in den nächsten Wochen geplant.

---

#### **7. Mitteilungen des Schöffenrates und Fragen an den Schöffenrat**

Frau Silva berichtet dem Gemeinderat, dass der letzte Kleider- und Frischwarenmarkt, zur Zufriedenheit der Händler, gut besucht war.

Nach der Anfrage eines Gewerbetreibenden, seinen "Food Truck" am 28. März auf dem Place Bleech aufzustellen, nahm die Großherzogliche Polizei Kontakt mit Frau Silva auf. Fortan sollen derartige Anfragen vertraglich geregelt werden.

Die nächsten Sitzungen des Gemeinderats werden wie folgt festgelegt:

- 11. Mai 2021 um 8.30 Uhr
- 8. Juni 2021 um 8.30 Uhr in der "Turnhalle" der Grundschule in Fels (21, Rue de Medernach, L-7619 Fels).



# **PUBLICATION DES RÈGLEMENTS COMMUNAUX**

## **RÈGLEMENT PORTANT SUR « AIRES DE JEUX, LES TERRAINS MULTISPORTS, LES COURS DE RECREATION, LES AIRES DE PETANQUE ET AUTRES PLACES PUBLIQUES DANS LA COMMUNE DE LAROCLETTE » DU 14 DECEMBRE 2020**

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public qu'en séance publique du 14 décembre 2020, le Conseil communal a voté un règlement portant sur « les aires de jeux, les terrains multisports, les cours de récréation, les aires de pétanque et autres places publiques de la Commune de Larochette ».

Ledit règlement communal nous a été retourné le 11 janvier 2021 par le Ministère de l'Intérieur en vue de procéder à la publication. Le règlement a été publié du 28 janvier au 31 janvier 2021 à la maison communale. Le dispositif complet du règlement en question peut être consulté en version électronique sur le site internet communal [www.larochette.lu](http://www.larochette.lu), sous la rubrique « Publications » - « Règlements »

# QUIZ

**Maacht mat a gewannt!**

**Participez et gagnez !**



## **Wou ass dës Plaz ?**

Wéi gutt kënnt Dir eis Gemeng? Maacht mat bei eisem Quiz a gewannt ee **Set-Cadeau mat enger Karaffe a Glieser vum Naturpark Mëllerdall**.

Schéckt Är Äntwert mat Ärem Numm an Ärer Telefonsnummer bis spéitstens den **31. Juli 2021 per email** op [info@visitlarochette.lu](mailto:info@visitlarochette.lu) oder per **Bréif op d'Gemeng**.

Den Gewënner gëtt ausgelosst.  
Den Rechtswee ass ausgeschloss.

## **Où se trouve ce lieu ?**

Envoyez-nous votre réponse avec votre nom et votre numéro de téléphone par **courriel** à [info@visitlarochette.lu](mailto:info@visitlarochette.lu) ou par **courrier** à **Commune au plus tard pour le 31 juillet 2021 au plus tard**.

**Le gagnant recevra un set-cadeau contenant une carafe et des verres du Naturpark Mëllerdall.**

Le gagnant sera désigné par tirage au sort.  
Le recours à voie juridique est exclu.





## BULLETIN N°2/2020

An eisem leschten Quiz haten mir nom „ Point de vue Himmelsbiërg “ gefrot. Aus alle richtegen Asendungen ass d’Madamm Josiane Bausch als Gewënnerin ermëttelt ginn. Felicitationoun!

Dans notre dernier quiz, nous avons cherché le « Point de vue Himmelsbiërg ». Parmi toutes les bonnes réponses, Madame Josiane Bausch a été désignée comme heureuse gagnante. Félicitations !



Email:  
[info@visitlarochette.lu](mailto:info@visitlarochette.lu)

# PROJETS ACTUELS

# AKTUELLE BAUPROJEKTE

## RÉNOVATION DU CENTRE CULTUEL À LAROCLETTE

La première phase des travaux de gros-œuvre avec la construction des nouvelles annexes de la cuisine de la cage d'escalier et d'ascenseur sont achevées, les installations techniques de base sont mises en œuvre et actuellement les travaux de pose de carrelages ainsi que les travaux des ouvrages secs sont en cours.

Les prochains grands travaux à suivre seront le renouvellement des menuiseries extérieures ainsi que les travaux de mise en peinture.

Nous sommes heureux d'annoncer que jusqu'à présent le chantier n'a pas pris de majeurs retards, malgré les inconvénients qui résultent de la situation sanitaire et nous sommes confiants que les travaux seront achevés en automne 2021 tel que prévu.



*Pose du chauffage de sol au premier étage – Installation einer Fußbodenheizung in der ersten Etage*

## RENOVIERUNG DES KULTURZENTRUMS IN FELS

Die erste Phase der Rohbauarbeiten mit der Errichtung der neuen Küchen-, Treppenhaus- und Aufzugsanbauten ist abgeschlossen, die technischen Grundinstallationen sind installiert und die Fliesen- und Trockenbauarbeiten sind im Gange.

Die nächsten größeren Arbeiten, die folgen werden, sind die Erneuerung der Außentischlerei und die Malerarbeiten.

Wir freuen uns, berichten zu können, dass es bisher trotz der Beeinträchtigungen durch die gegenwärtigen sanitären Massnahmen keine größeren Verzögerungen auf der Baustelle gegeben hat. Wir sind zuversichtlich, dass die Arbeiten wie geplant im Herbst 2021 abgeschlossen werden können.



*Installation de base des équipements scéniques – Grundlegende Installation der Bühnentechnik*



*Espace sanitaire au rez-de-chaussée – Sanitärbereich im Erdgeschoss*



*Salle de réunion au rez-de-chaussée avec nouvel espace cuisine à l'arrière-plan – Versammlungsraum im Erdgeschoss mit neuem Küchenbereich im Hintergrund*



*Nouvelle cage d'escalier et futur entrée principale – Neues Treppenhaus und zukünftiger Haupteingang*

## RÈGLEMENT DE CIRCULATION

Au cours des dernières semaines des travaux de marquage ont été exécutés en vue de la mise en place nouveau règlement de circulation.

Des nombreuses modifications ont été faites afin d'améliorer, voir augmenter la sécurité des usagers de la circulation, dont entre autre la limitation de vitesse à 30 km/h pour la majorité des voiries vicinales, l'ajout et l'adaptation de nombreux passages pour piétons, un changement de priorité à de nombreux endroits, l'adaptation de la durée maximale de stationnement sur le territoire de la commune ainsi qu'à certains endroits le changement du sens de circulation.

Nous vous informerons quand le règlement sera en vigueur et nous vous invitons de bien vouloir respecter les panneaux et signalisations mis en place.





## VERKEHRSORDNUNG

In den letzten Wochen wurden Markierungsarbeiten in Vorbereitung auf die Umsetzung der neuen Verkehrsordnung durchgeführt.

Es wurden zahlreiche Änderungen vorgenommen, um die Sicherheit der Verkehrsteilnehmer zu verbessern und sogar zu erhöhen, darunter eine Geschwindigkeitsbegrenzung auf 30 km/h für die meisten lokalen Straßen, die Ergänzung und Anpassung zahlreicher Fußgängerüberwege, eine Änderung der Vorfahrtsregelung an vielen Stellen, die Anpassung der maximalen Parkdauer auf dem Gemeindegebiet sowie eine Änderung der Verkehrsrichtung an einigen Stellen.

Wir werden Ihnen mitteilen, wenn die neue Verkehrsordnung in Kraft treten wird und bitten Sie, die aufgestellten Schilder und Signale zu respektieren.

## RÉSEAU INTERCOMMUNAL D'EAU POTABLE

Dans le cadre du projet de la construction d'un réseau intercommunal d'eau potable, nous sommes heureux d'annoncer qu'environ 90% des conduites sont posées. Actuellement sont en cours, les essais de pression des conduites ainsi que les travaux de construction du regard « Seitert ». Les prochains travaux à suivre sont les travaux de tuyauteries dans les « chambres » ainsi que la mise en œuvre des installations techniques.



*Pose du regard préfabriqué au plateau Birkelt.  
Einbau des Fertigteilschachtes auf dem Plateau Birkelt*



*Foreuse en action pour le fonçage des conduites de la « Bëschcèche » vers le plateau Birkelt – Die Bohrmaschine in Betrieb für das Verlegen der Rohre von der "Bëschcèche" zum Plateau Birkelt*

## INTERKOMMUNALES TRINKWASSERNETZ

Im Rahmen des Projekts zum Bau eines interkommunalen Trinkwassernetzes freuen wir uns, mitteilen zu können, dass etwa 90 % der Rohre verlegt sind. Zurzeit laufen die Druckprüfungen der Rohre und der Bau des Schachts "Seiert". Als nächste Arbeiten stehen die Verrohrung in den "Kammern" und die Installation der technischen Einrichtungen an.



Regard de distribution « Ferme Weydert » - Schacht mit Abdeckung nahe des Weydter Hofes

## CONSTRUCTION DE DEUX BASSINS D'ORAGE AU CENTRE DE LAROCLETTE

Les travaux de gros-œuvre du bassin d'orage sur la place Bleech sont terminés et les travaux de pose des réseaux définitifs sont en cours.

Les travaux de construction du bassin d'orage dans le chemin J.A.-Zinnen sont en cours et avancent également dans les délais prévus. Pendant les vacances de Pâques la route de Mersch était fermée pour toute circulation, ceci pour la construction d'un regard de branchement sur la canalisation existante.

Le syndicat de dépollution des eaux résiduaires du nord (SIDEN) nous a confirmé que les travaux avancent suivant le planning prévu et les travaux de génie-civil seraient terminés avant les congés collectifs.



*Bassin d'orage place Bleech – avant le bétonnage des voiles - Regenrückhaltebecken auf der Place Bleech - vor dem Betonieren der Wände*



*Bassin d'orage place Bleech – Dalle coffrée avant bétonnage - Regenrückhaltebecken auf der Place Bleech - Schalungsplatte vor dem Betonieren*





*Foreuse pour pieux sécants en action -  
Die Säulenbohrmaschine im Einsatz*



*Bassin d'orage chemin J.A.-Zinnen - Fouille avec  
radier ferrailé - Regenrückhaltebecken im J.A.  
Zinnen-Weg - Ausschachtung mit armerter Sohle*



*Regard de branchement au canal existant dans  
la route de Mersch avec des nombreuses gaines  
existantes - Schacht zum bestehenden Kanal in  
der Merscherstraße mit zahlreichen vorhandenen  
Leitungen*

## **BAU VON ZWEI REGENRÜCKHALTEBECKEN IM ZENTRUM VON FELS**

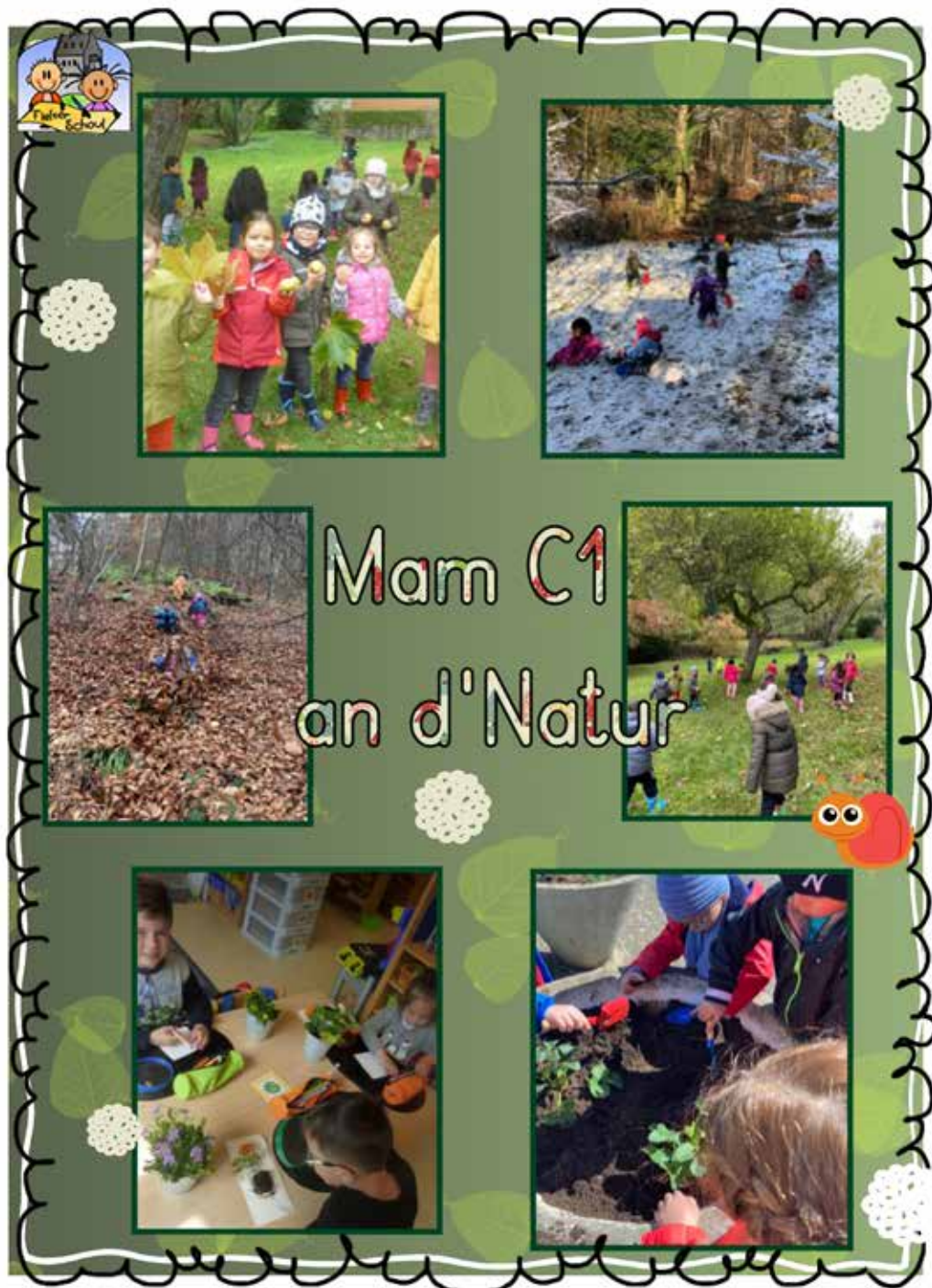
Die Rohbauarbeiten am Regenrückhaltebecken auf der Place Bleech sind abgeschlossen und die Verlegung der endgültigen Netze hat begonnen.

Der Bau des Regenrückhaltebeckens im J.A. Zinnen-Weg ist im vollem Gange und liegt ebenfalls im Zeitplan. Während der Osterferien wurde die Straße nach Mersch für den Bau eines Schachtes am bestehenden Abwasserkanal für den gesamten Verkehr gesperrt.

Das Syndicat de dépollution des eaux résiduaires du nord (SIDEN) hat bestätigt, dass die Arbeiten planmäßig verlaufen und die Tiefbauarbeiten noch vor den Kollektivferien abgeschlossen sein werden.

# VIE COMMUNALE D'LIEWEN AN DER GEMENG

## FIELSER SCHOUL





C1  
GOES  
TIC





# Grouss Botz



D'Fielser Schoulkanner hunn fläisseg bei der Grousser Botz gehollef!

März 2021





**VOTRE ENFANT A  
DES DIFFICULTÉS  
SCOLAIRES ?**

Faites appel au  
**SUPER SENIOR !**

**O SEU FILHO  
OU A SUA FILHA  
TÊM PROBLEMAS  
NA ESCOLA ?**

Chame o **SUPER SENIOR !**

**ÄERT KAND HUET  
SCHWIEREGKEETE  
BEIM LÉIEREN ?**

Da wennt lech un de  
**SUPER SENIOR!**

Adapté aux normes  
sanitaires COVID-19!

De COVID-19- Gesondheits-  
standarden ugepasst!

Adaptada às normas  
sanitárias COVID-19!



**PROJECT COORDINATION & CONTACT:**



**mec**  
asbl | mouvement pour  
l'égalité  
des chances

... pour tous!

9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach  
Tel.: 26 72 00 35 | 621 66 92 12  
Info@mecasbl.lu



Design: Lucien Lu | Illustrationen: Nadine Schmitt

## BONGERTENPLANZAKTIOUN 2021 - D'SCHOUKANNER PLANZEN UEBSTBEEM

*Text a Fotoen ënnert der Responsabilitéit vum Fieschter Olivier Molitor*

Eis Planzaktioun mat de Kanner d'lescht Joer wor jo leider kuerzfristeg wéngst der Pandemie ofgesot ginn, ma dëst Joer konnte mir – no Récksprooch mam Ministère – endlech nees eis Aktioun starten, mat vill Freed säitens de Kanner.

Och dëst Joer hu mir nees eng sëllegen Uebstbeem geplanzt. D'Bëschaarbechter hunn – wéi all Joer – am Virfeld nees mat décken Eechepéil an Drot Kadere gebaut fir datt d'Ranner d'Beem net futti maache kënnen.

Den 1. Abrëll 2021 hunn d'Kanner mat hirem Léierpersonal aus der Fielser Schoul eis äifreg mat Spuet an Heel gehollef fir déi Uebstbeem ze planzen. Moies woren d'Kanner aus dem Cycle 3.1 mam Laure Nickels bei eis an Nomëttes war de Cycle 3.2 mat der Joffer Ana Ribeiro drun, wou um Weyderter Haff 26 nei Uebstbeem geplanzt gi sinn an an dat bei beschtem Planzwieder.

Den 2. Abrëll 2021 ass eis Planzaktioun an déi zweet Ronn gaangen: et goufen eng 20 nei Uebstbeem um Leedebacher Haff geplanzt. Eng Mëschung aus Äppel-, Piischen-, Biren- an Kiischtebeem hunn dës Kéier zwou Klasse Moies, respektiv Nomëttes geplanzt. De Cycle 3.2 war Moies un der Rei, dës Kanner goufe vun der Joffer Cindy Costa begleet. Nomëttes sinn d'Kanner aus dem Cycle 3.1 mat der Joffer Lisi Rauchs bei eis komm fir beim Planzen matzehëllefen. Nom ville Schaffen goufen d'Kanner vum Bus erëm zeréck bei d'Schoul bruecht.

Et war immens schéin ze gesinn, mat wat fir enger Begeeschterung d'Kanner geschafft hunn. Mir soe villmools Merci fir d'Hëllef!

Wéi och schonn déi lescht Joren huet eis Gemeng e Budget vun 10.000 Euro fir 2021 gestëmmt fir Bongerteprojeten ze ënnerstëtzen. Dës Sue streckt d'Gemeng deemno vir, an da ginn duerno 70-75 % Subside vum Staat iwwert déi Biologesch Statioun vum Mëllerdall zeréckgefrot. De Rescht, also deemno déi aner 25-30 %, leet d'Gemeng bäi.





## MAISON RELAIS - NATURPROJET MAT DER SCHOUL

*Text a Fotoen ënnert der Responsabilitéit vun der Maison Relais*

Seit Oktober läuft das Naturprojekt in Kooperation zwischen Schule und Maison Relais. Cycle 1 bis Cycle 4 sind im Projekt miteingebunden.

Ziel dieses Projektes ist es, den Kindern die Wichtigkeit des Naturbewusstseins näher zu bringen. Jeden Donnerstag wird den Kindern eine Aktivität angeboten, welche von Spaziergängen im Wald bis zum Zusammenbau von Nistkästen reicht.

### Gruppe Siwestiecher (Cycle 3 und 4)



*Während eines Spazierganges kam den Kindern die Idee, eine versteckte „Hütte“ im Wald zu bauen.*



*Während des Baus der Nistkästen konnten die Kinder auch ihre handwerklichen Fertigkeiten testen. Die Nistkästen wurden später mit naturfreundlicher Farbe angemalt und den Kindern zum Aufhängen mit nach Hause gegeben.*

### Grupp Flantermaus (Cycle 2)



Fir eisen Naturprojet mat der Fielser Schoul, hu mir mam Schoulmeeschter Mike verschidden Aktivitéiten gemaach.

Wann gutt Wieder war, si mer an de Bësch spadséiere gaangen an hunn Naturmaterialien opgesammelt fir ze bastelen.

Mat de Blieder déi mer gesammelt hunn, hunn mer Forme vun Deiere nogebastelt. Mir hunn déi Deiere virgemoolt a mat de Blieder ausgepecht.





Bei enger zweeter Aktivitéit hunn mer zesummen Dëppen gemoolt déi mer spéiderhi mat Kraider beplantz hunn.

### Gruppe Kiewerleken (3-6 Joer)



Bëschbingo – Kanner kucken wat se solle sammelen. Kanner waren all ganz fläisseg an haten vill gesammelt.



Ee gudde laange Trëppeltour , wou et vill Saachen ze entdecke gouf.



Mir hunn Kraider ugeséint



Kanner konnten eraus sichen, wéieng Kraider se wollten an d'Déppe machen.  
Sie hunn zu 2 an 2 geschafft.



# MAISON RELAIS – ZEITUNG VUN DEN KIEWERLEKEN (GRUPPE PRECOCE/CYCLE 1)

*Text a Fotoen ënnert der Responsabilitéit vun der Maison Relais*

Mat der Idee, dass Elteren een Iwwerbléck vun onsen Aktivitéiten kréien a wat mir sou am Alldag maache gouf déi Zeitung erstellt. Sie kréien net nëmmen een Iwwerbléck iwwer ons Aktivitéiten mee Sie ginn och iwwer verschidde Changementer informéiert. Et ass net nëmme vir Elteren eppes Praktesches mee och vir spéider eng schéin Erënnerung vir Kanner.



## KLEEDER- AN FRÛSCHMAART – MARCHÉ DE VÊTEMENTS ET PRODUITS FRAIS



*Kleeder a Frëschmaart op a ronderëm d'Bleech*



De ganzen Dag vun **8.00 - 17.00 Auer**  
Toute la journée de **8.00 - 17.00 hrs**

**04 Juli / juillet** NEIEN DATUM / NOUVELLE DATE

Sonndeg / dimanche

**30 September / septembre**

Donneschdeg / jeudi

**29 Oktober / octobre**

Freideg / vendredi

All leschte Freideg vum Mount: moies vun **8.00 - 12.00 Auer**  
Tous le derniers vendredis du mois: les matins de **8.00 - 12.00 hrs**

**30 Juli / juillet**

Freideg / vendredi

**27 August / août**

Freideg / vendredi

**24 September / septembre**

Freideg / vendredi

**29 Oktober / octobre**

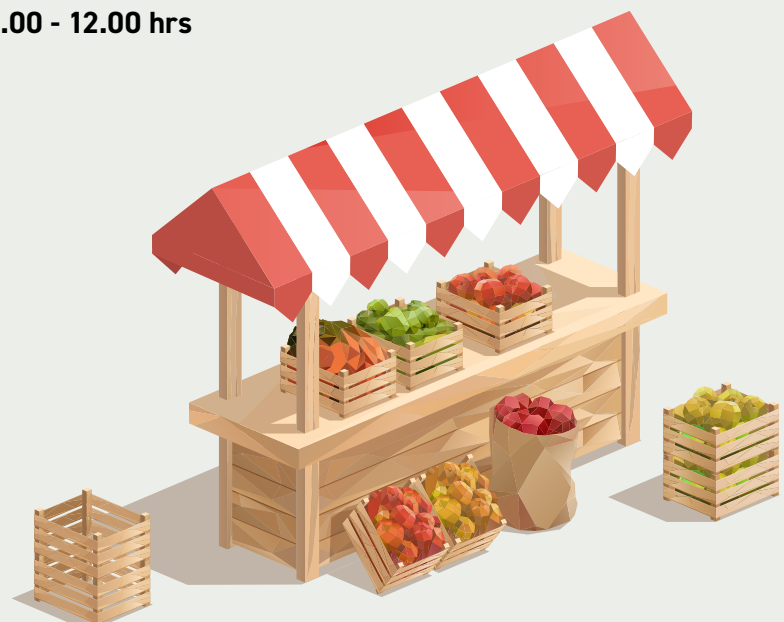
Freideg / vendredi

**26 November / novembre**

Freideg / vendredi

**31 Dezember / décembre**

Freideg / vendredi



## TEXTILMUSEE – MUSÉE DU TEXTILE CONVENTION DE COOPÉRATION



Ënnerschreiwung vun enger Conventioun am Kader vun der Réalisatioun vun enger permanenter Expositioun mam Titel: "Textilindustrie vun Gëschter an vun Haut" tëschent der Gemeng Fiels, Georges Ginter, Amis du Vieux Larochette a Fairtrade Lëtzebuerg.  
Vlnr: Paul Ewen, Georges Ginter, Natalie Silva, Pierre Wies (Amis du Vieux Larochette), Jean-Louis Zeien ( Fairtrade Lëtzebuerg )

# VIE ASSOCIATIVE ÄR VERÄINER

*tous les textes et les photos sont publiés sous la responsabilité des associations respectives*



## LES AMIS DU CHÂTEAU DE LAROCLETTE

*Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité de :*

*Ewen Paul, président de l'asbl Les Amis du Château de Larochette*

Les amis du château de Larochette - asbl ont été avertis récemment d'une petite découverte. En fait, il s'agit d'une vue de Feltz de 1810, réalisée par Michel Franz Müller, dans la publication « Statistisches Lexikon des Wälder Departements, worin die dazu gehörigen Städte, Dörfer, Schlößer, Höfe, Mühlen, Flüße u. s. w. angemerkt und beschrieben sind: zum gemeinnützigen Gebrauche aus zuverlässigen Quellen ».

A côté de la valeur artistique de cette vue, il y a un intérêt certain pour des détails concernant le village lui-même mais aussi concernant le château et ses remparts et tours. Ainsi, on peut apercevoir la forme de la tour élancée de la porte inférieure. Les fondations de celle-ci se trouvent toujours dans le jardin du Manoir de Roebe, côté rue de Mersch...

Mais il y a d'autres détails méconnus : on peut apercevoir en bas à gauche du dessin une demi-tour à la hauteur de l'actuel parking St Nicolas / transformateur historique, sis Chemin JA Zinnen, ainsi qu'un reste de la « Rynkmure » médiévale à sa droite.

Cette vue nous renseigne donc sur des détails de l'architecture médiévale défensive qui subsistait encore partiellement en 1810, ouvrage faisant partie intégrante du système de défense du château et de « son » village.





FELT (de Rochette)





Les Amis du Vieux Larochette a.s.b.l.

*Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité de : les Amis du Vieux Larochette asbl*

### **Vor 75 Jahren, am 15 August 1946, wurde das Monument aux Morts des Fußballvereins A.S.Rupensia Larochette eingeweiht.**

In einer seiner ersten Sitzungen nach dem 2ten Weltkrieg beschloss der Vorstand des Fußballvereines seinen gefallenen oder ermordeten Kameraden ein Denkmal neben dem damaligen Fußballplatz in Ernzen zu errichten.

Fürwahr, der Fußballverein bezahlte einen hohen Blutzoll wie die diesbezüglichen Dokumente bezeugen. Der Verein beschloss damals die Einweihungsfeierlichkeiten in einer Doppelveranstaltung zu gestalten: Sonntag den 11.08.1946 Fahnenweihe

Donnerstag (Christi Himmelfahrt) den 15.08.1946 – Enthüllung des Denkmals.

Der Auszug der Festschrift von 1966 beschreibt den ergreifenden Verlauf der Zeremonie.

Eine Gedenktafel zu Ehren des Gründungspräsidenten Dr. Aloyse Carels wurde 1966 zusätzlich angebracht.

Bei der Verlegung des Fußballfeldes auf das Plateau Birkelt, im Jahr 1972, wurde der Gedenkstein dort neu aufgestellt.

Für die Geschichte bleibt, dass dies das erste Denkmal auf einem Sportplatz im Lande war, das den Gefallenen des Krieges gewidmet ist.

### **Il y a 75 ans : Inauguration le 15 août 1946 du Monument aux Morts, à la mémoire des membres de l'A.S. Rupensia de Larochette tombés lors de la 2ème guerre mondiale.**

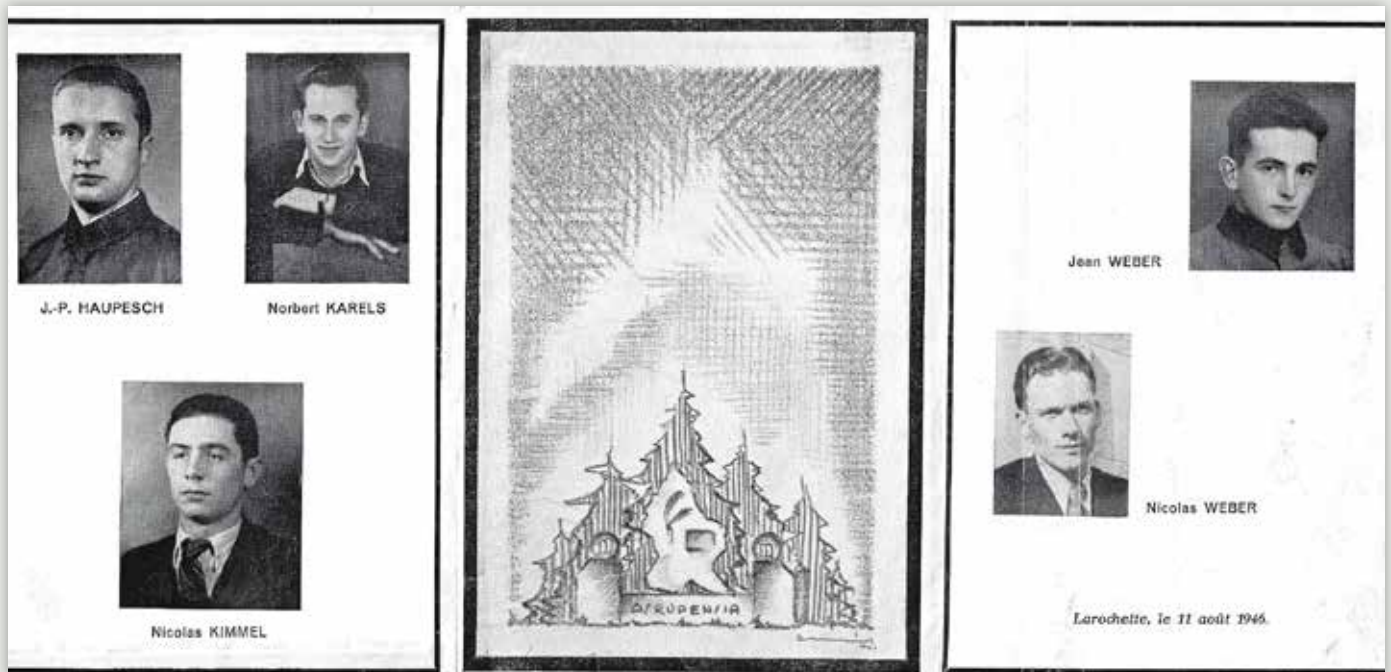
Le journal de « Lëtzebuenger Sport » a, en la matière, publié l'article suivant : « Larochette était, ces derniers jours, sous le signe des festivités. La consécration du nouveau drapeau a eu lieu dimanche passé. Jeudi, jour de l'assomption, l'A.S. Rupensia Larochette se souvenait de ses joueurs, morts pour la patrie, en inaugurant un monument aux morts en leur honneur.

Après les cérémonies religieuses du matin, imposantes et dignes, un cortège impressionnant s'était mis en route vers le terrain de football à Ernzen. Malgré une pluie battante une foule nombreuse s'était déplacée. Le président, le Dr. Aloyse Carels, a tenu un discours émouvant et a inauguré le monument sous un silence poignant. Les joueurs ont ensuite déposé des fleurs pendant que la Philharmonie jouait l'hymne national et la Sonnerie aux Morts.

Le monument est un véritable ouvrage d'art en pierres d'Ernzen, taillé et aménagé par les camarades des joueurs défunts. Ce mémorial est le premier, en souvenir de nos martyrs, sur un terrain de sport au Luxembourg.

Ensuite, une rencontre entre l'A.S. Rupensia et le Fola d'Esch/s/Alzette a eu lieu, que l'équipe visiteuse remportait par le score de 6-3. »





Die gefallenen Spieler - Les joueurs morts pour la patrie



Gedenkstein 1946 bei seiner Einweihung -  
Monument en 1946 lors de son inauguration



Gedenkstein heute -  
le monument dans sa version actuelle

Monument-Enthüllung zu E're vun de gefallene Spiller  
e Sonndeg, den 15. August 1946

10.30 Auer :

Federlech Gedächtnesmass fir dé gefälle Spiller.  
Epstein Alfred, Fiels  
Hauptesch I. P., Fiels  
Karels Norbert, Schronndweiler  
Kimmel Nic., Hieffenech  
Weber Jean, Iernzen  
Weber Nekef, Fiels

D'Familien vun dé Gefällenen wunne bei.

14.30 Auer:

Cortège op de Kirfecht.  
Gedächtneswieder vun Hër President.  
Trauerchoral – Sonnerie aux Morts.  
Gro'sse Cortège vun de Friemen- an Uerisvereiner vun der  
«Bléch» op den Terrain.

15.00 Auer :

Begrëssung vun den offizielle Pers'nelechketen:  
Familien vun de Gefällenen, Délégués vun der F.L.F.  
Usp'och vun Dr. Carels a federlech Monument-Enthüllung.  
Niederleien vu Blumen – Sonnerie aux Morts – Hémecht.

15.30 Auer :

Gro'sse Match Fola I – Rupensia I (renf.).  
Retour vum Cortège op d'«Bléch».  
Gro'sse Concert vun der Fieles Musek.

Über die Fahnenweihe lesen wir im «Letzburger Sport»:  
«Die Festlichkeiten der A. S. Rupensia nahmen an ihrem  
ersten Tage einen sehr würdigen Verlauf.

Neudorf, gegen Rupensia (verslückt) endete mit einem 2:2.  
Die Gegner waren sich ebenbürtig und lieferten sich ein sehr  
interessantes und aufopferungsvolles Spiel.

Bei den Feierlichkeiten fiel besonders auf, daß der F. C.  
Muhlen durch eine Deputation vertreten war. Dieselbe bestand  
aus 3 Mann, Präsident und 2 verdienstvolle Spieler, welche die  
Festlichkeiten durch ihre Gegenwart verschönerten. Hervorzu-  
heben ist, daß A. S. Rupensia vor dem Kriege zweimal in der  
Schweiz und zweimal in Fels gegen F. C. Muhlen spielte und  
nunmehr die durch das mörderische Völkerringen unterbroche-  
nen sportlichen Beziehungen wieder aufnimmt.»

Über die Gedenksteinenthüllung berichtet selbe Zeitung.

«Das Touristenstädtchen Fels bewegte sich dieser Tage ganz  
im Zeichen von Feierlichkeiten der A. S. Rupensia.

Der Fahnenweihe vom vorigen Sonntag schloß sich am  
Donnerstag die Enthüllung des auf dem netten Sportplatz in  
Erzen zu Ehren der gefallenen Spieler errichteten Gedenk-  
steines an.

De visu können wir berichten, daß man bei A. S. Rupensia  
Feste zu organisieren und zu feiern versteht. Wohl waren die  
Donnerstag-Feierlichkeiten von der Witterung direkt beungün-  
stigt, denn gerade Sonnenschein gibt einer Veranstaltung das  
richtige, feierliche Gepräge. Und trotzdem nahm das Ganze  
einen imposanten, dem Charakter entsprechend würdigen  
Verlauf.

Nach der selbigen Feier am Vormittag wurden auf dem  
Grabe eines der gefallenen Spieler Blumen niedergelegt. Bei  
dieser Gelegenheit fand der Vereinspräsident Dr. Carels meister-  
hafte Gedenkworte für die Hingegangenen.

Am Nachmittag bewegte sich ein Festzug unter klingendem  
Spiel zum Sportplatz in Erzen, wo als Abschluß das Spiel  
Larochette gegen Fola vor sich gehen sollte.

Trotz des unaufhörlich niederströmenden Regens ging die  
Gedenksteinenthüllung vor dem Spiel vor einer ansprechenden  
Zuschauerzahl vor sich. Während die Menge nahezu religiöses  
Schweigen bewahrte, übergab Dr. Carels, nach einer Fest-  
ansprache, den in einem kleinen, direkt am Sportplatz gelegenen  
Tannengehege errichteten Gedenkstein seiner Bestimmung. Spie-  
ler der Rupensia und der Fola-Kapitän legten Blumen nieder,  
währenddem die Uelzecht und die Sonnerie aux Morts  
erklangen.

Der Gedenkstein ist als Meisterwerk seiner Art anzuspre-  
chen. Sehr geschmackvoll in Erzer Stein von Kameraden der  
Gefallenen hergestellt, ist es das erste Monument – das Wort  
ist keine Übertreibung – das einen Luxemburger Sportplatz  
ziert.

Das sich anschließende Spiel Larochette I – Fola I war ein  
Propagandaspiel erster Güte. Leider litt es stark unter dem strö-  
menden Regen. Während die neue, aber noch ersatzgeschwächte  
Folafeld einen guten Eindruck hinterließ, gab Larochette sein  
Bestes, um in Ehren zu bestehen. Ohne sich ganz auszugeben  
lag Fola bei Halbzeit mit 5:1 in Führung nachdem Larochette  
den ersten Tagestreffer erzielt hatte. Schließlich gewann Fola 6:3.

Auszug der Broschüre - Extrait de la brochure



Comité d'organisation und Fahnenträger :

v.l.- r. : Grandjean Jean-Pierre ; Spautz Jean ; Juchem Vic ; Soissong Jos ; Weydert Victor ; Heckel Néckel  
zweite Reihe :

v.l.- r. : Sauber Mathias ; Wies Nic; Ries Gust; Knaff Mathias; Bredimus Chrëscht; Berna Paul  
erste Reihe:

v.l.- r. : Delmarque Camille; Wies Georges ; Dr. Carels Aloyse ; Mme Sinner Justine (Giedel/Marraine) ;  
Schmitt-Hoffmann Theo (Pätter/Parrain) ; Schmit Jean; Nies Alphonse.

Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité de la Croix-Rouge



## Lokalsektioun FIELS-IERNZEN

### Grousse Merci un d'Leit vun der Fjels an lernzen fir Är Ënnerstëtzung: **3.005 € beim Mois du Don 2021**

Op Grond vun der Covid-Pandemie konnte mir och dëst Joer nitt mat eise Quêteusen a Quêteuren bei d'Leit vun der Gemeng fir de Mois du Don ophiewe goen.

D'Strategie vun eiser Direktioun vun der Croix-Rouge war dann elo, datt mir de Leit vun der Fjels a vun lernzen en Avis de passage an d'Bréifkëscht leeë sollten. Domat wollte mir de Leit weisen, datt mir bei hinne waren, awer nitt geschellt hu fir opzehiewen. Dat sollt si an eis schützen. Frou si mir, datt dës Aktioun vum Avis de passage ganz gutt bei de Leit ukomm ass.

Natierlech gehéiert och e grouse Merci all eise Memberen, déi déi Ziedelen an d'Bréifkëschte geluecht hunn.

Dës gesammelt 3.005 € gi an de verschiddene Servicer vun der Croix-Rouge agesat.

Am ganze Land huet de Mois du Don 2021 e groussen Erfolleg gehat. 815.383 € konnte gesammelt gin. Dofir nach eemol: VILLMOOLS MERCI.

Fir dat nächst Joer hoffe mir nees op ons normal Aktivitéiten zrëckzekommen. De Centre culturel, dee mir fir eis Manifestatiounen brauchen, wäert warscheinlech fir den Hierscht 2021 fäerdeg sinn.

Do derbäi ass d'Hoffnung grouss, datt d'Pandemie ons nitt méi laang stéiert, fir nees normal Aktivitéiten am

Kontakt mat de Leit z'organiséieren. Bestëmmt muss villes iwwerduecht ginn, mee mir si voller Hoffnung.

Um Programm fir 2022 stinn (wa mer däerfen):

Mäerz 2022: – Generalversammlung  
– Second Hand Maart

Abrëll 2022: – Mois du Don 2022

Juni 2022: – Pétanque-Tournoi

September 2022: – Second Hand Maart

Natierlech probéiere mir och un alle Manifestatiounen an eiser Gemeng deelzehuelen. ■



Avis de passage

## BADMINTON REGION MËLLERDALL

Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité du BADMINTON REGION MËLLERDALL

De Badminton Region Mëllerdall ass aktiv an de Gemengen:

Ärenddall, Bäertref, Beefort, Fëschbech, Fiels, Hiefenech, Konsdref, Noumer a Waldbëlleg.

Kompetitioune sinn de Moment a bis wuel Ufank der nächster Saison am Badminton verbueden. Et gëtt also weder Championnat nach ginn Turnéier gespilt.

Den Training geet awer weider, sou dass eis nei Member gutt preparéiert sinn, wann am September nees de Spillbetrieb rullt. Zemoos di Jonk hu bekanntlech a 6 Sportshale vill Trainingsplagen. Um Bierkelt ass den Training donneschdes am Nomëtte mam Ivan Panev. Dëse bulgaresche Spëtzespiller schwätzt däitsch an trainéiert och mat de Nationalkaderen.

Mee och Hobbyspiller kënnen vun de villen Trainingsméiglechkeete profitéieren, bis op Waldbëlleg oder Konsdref ass et jo net wäit.

Um Bierkelt ass zousätzlech nach zwee Mol an der Woch e FitBad mam Sandy Mesen.



Kommt einfach an eng vun den Halen, do gi der opgeschriwwen a kritt Informatiounen! Dir kënnt e puer Mol probéieren kommen, éier eng Kotisatioun gefrot gëtt.

## BADMINTON

### Trainingsméiglechkeeten am Iwwerbléck

Méindeg	Konsdref		Trainer :	Donneschdeg	Birkelt		Trainer :
	17:00 – 18:30	KannerBad	Tristan Bache		16:30 – 18:00	KannerBad	Ivan Panev
	18:30 – 20:00	SeniorBad	Tristan Bache		19:00 – 20:00	FitBad (fitness)	Sandy Mesen
	Birkelt						
	20:00 – 21:30	FitBad (badminton)	Sandy Mesen	Freideg	Waldbëlleg		
					17:00 – 18:15	KannerBad	Hargiono
Dënschdeg	Waldbëlleg				18:15 – 20:00	SeniorBad	Hargiono
	16:30 – 17:45	MiniBad	Tristan Bache		18:00 – 21:00	HobbyBad	/
	17:45 – 19:15	KannerBad	Tristan Bache		18:00 – 21:00	FamilyBad	/
	19:00 – 21:00	SeniorBad	Tristan Bache				
	18:00 – 21:00	HobbyBad	/	Samschdeg	Waldbëlleg		
					09:30 – 11:00	MiniBad	Ivan Panev
Mëttwoch	Beefort				10:00 – 12:00	HobbyBad	/
	17:00 – 18:00	MiniBad	Ivan Panev		10:00 – 11:00	FitBad (muscultation)	Luc Schmidt
	18:00 – 20:00	KannerBad	Ivan Panev		15:00 – 17:00	ParaBad	/
Donneschdeg	Bäertref			Sonndeg	Beefort		
	14:00 – 15:30	KannerBad	Hargiono		10:00 – 12:00	HobbyBad	/

MiniBad (ca. 5 – 8 Joer) :

fir all d'Kanner bis d'3. Schouljoer

KannerBad (ca. 9 – 15 Joer) :

fir all d'Kanner/Jugendlech ab dem 4. Schouljoer, egal ob se Kompetitioun spillen oder net

SeniorBad (ab 16 Joer) :

fir lizenziert Spiller, déi Senior Kompetitiounen (Championnat, Turnéier) matspillen

HobbyBad (ab 16 Joer) :

fir all Jugendlech a Senioren (bis an den héijen Alter), déi keng Kompetitiounen wëlle matspillen (ausser eventuell Hobby-Turnéier)

FitBad (ab ca. 15 Joer) :

fir alleguer ab 15 Joer

KannerFitBad (5 – 15 Joer) :

fir all Kanner/Jugendlech

ParaBad (all Alter) :

fir all Spiller mat engem Handicap

FamilyBad (all Alter) :

fir d'ganz Famill vun engem Member

WanderBad (all Alter) :

fir alleguer, et kann een och exklusiv just hei matmaachen

- Jiddwereen däerf an alle Sportshalen trainéieren a sou oft e wëll!
- Nom MiniBad a KannerBad kënnen d'Kanner nach mat hiren Elteren weiderspillen.
- Beim MiniBad kënnen d'Elteren gären mathëllefen.

MiniBad: 50 Euro/Saison

SeniorBad: 120 Euro/Saison, 90 Euro fir Studenten

FitBad: 70 Euro/Saison

ParaBad: 50 Euro/Saison

KannerBad: 70 Euro/Saison

HobbyBad: 75 Euro/Saison

FamilyBad: 50 Euro/Saison

WanderBad: ofhängeg vun der Pandemie

Ouschtersamschdeg hate mer e **Famillierallye** ronderëm d'Fiels organiséiert.

No engem flotten Tréppeltour an enger Rei Spiller am Bësch, hunn di 13 Ekippen sech op d'Eeërsich gemaach. De **WanderBad** wäert di nächst Saison feste Bestanddeel vum Clubliewe ginn. Da wäerte mer reegelméisseg Tréppeltier mat ofschléissend engem gudden Maufel an de 9 Gemengen organiséieren. Dofir muss een net onbedéngt och nach Badminton spillen.



Weider Informatiounen: [www.badmintonregionmellerdall.lu](http://www.badmintonregionmellerdall.lu)

Kontakt: [badmellerdall@gmail.com](mailto:badmellerdall@gmail.com) oder den Telefon: 691 821592 (Schmidt Luc)



## BBC ARANTIA LAROCLETTE

### fondé en 1964

*Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité du BBC Arantia Larochette*

D'Saison 2020/2021 war opgrond vun de Restriktiounen am Kader vum Covid-19 eng ganz schwéier fir all eis Equippen. Nom Start an d'Saison an all den Alterskategorien am September 2020, ass d'Saison e puer Wochen drop ganz plötzlech suspendéiert ginn.

Eis Equippen hunn doropshin all fläisseg weidertrainéiert, wann d'Situatioun et erlaabt huet, mä just eis Häre konnten Enn Februar hir Saison weiderspillen an d'äst ganz erfollegräich.

Mat enger Bilanz vun 10 Victoiren no 18 Matcher konnten si 4 Spilldeeg virum Enn vun der Qualifikationsronn sech no 7 Saison'en erëm fir den Titel-Playoff qualifizéieren an och déi 6. Plaz an der «Total League» an eng Plaz an der Véierelsfinal vum Championnat sécheren (Stand Mee 2021).

Dës ganz speziell Saison wou tëscht Februar bis Mëtt Mee ouni Zuschauer gespilt ginn ass a wou vill Supporter d'Matcher vun doheem aus iwwert Internet suivéiert hunn, war deemno fir eis Hären trotz dësen Ëmstänn eng ganz erfreuelech. De Veräi konnt nämlech op en Neits ënnersträichen datt en seng Plaz an der ieweschter Divisioun verdéngt.

Am Jugendberäich hu mir och ouni offiziell Kompetitiounen all eise Jugendequipe weiderhin Training ugebueden. Säit Jore setze mir ëmmer méi op eis Jugend. Ugefaange mat der Grënnung vun enger Jugendkommissioun an der Astellung vu Jugendtrainer, ass eise Jugendberäich am gaangen ëmmer méi grouss ze ginn.

D'Zil vum Veräin ass et an Zukunft ëmmer méi jonk Spiller a Spillerinne lues a lues an d'Kadere vun den Hären an Dammen z'integréieren. Sou konnten an der Saison 2020/2021 mam Eliam Mputu a Len Wormeringer säit laangem erëm zwee Jongen aus der eegener Jugend am Härekader stoen.

Mir sinn och an Zukunft weiderhin op der Sich no neien Talenter fir eis jonk Equippen. Wann äert Kand also Interessi huet eng flott Sportaart ze léieren a vill nei Frënn kennenzeléieren, dann ass et bei eis genau richtig. D'Traininge fir Kanner ab 5 Joer fänken ab September un. Kontaktéiert eis, mir freeën eis op iech!

La saison 2020/2021 fut une saison très compliquée pour toutes nos équipes face aux restrictions dans le sport en relation avec le covid-19. Après le début du championnat pour toutes nos équipes en septembre, le championnat a été suspendu brusquement en octobre.

Toutes nos équipes ont continué à s'entraîner si la situation l'a permis, mais seulement notre équipes seniors hommes militant en « Total League » a eu la chance de pouvoir poursuivre son championnat à partir de février et ceci avec plein de succès.

Ainsi notre équipe seniors hommes a réussi à se qualifier pour le « playoff titre » 7 ans plus tard. Avec un bilan de 10 victoires en 18 matchs, ils ont assuré la 6e place du classement et une place dans les quarts-de-finale du championnat 4 journées avant la fin de la phase qualificative. (situation fin mai)

Cette saison spéciale qui a été joué sans spectateurs entre février et mi-mai fut donc quand même une saison réjouissante pour notre club qui a ainsi de nouveau consolidé sa place parmi l'élite nationale.

Même sans compétitions officielles dans le domaine des jeunes, nous avons continué à offrir des entraînements pour toutes les catégories. Notre club donne une grande importance à ce domaine notamment avec la création d'une commission des jeunes et l'engagement de nombreux entraîneurs jeunes dans les dernières années.

Le but du club est d'intégrer dans le futur de plus en plus de jeunes dans nos équipes seniors hommes et dames. Ce procès a déjà été entamé cette saison avec le début des deux jeunes Eliam Mputu et Len Wormeringer dans l'équipe des seniors hommes.

Nous restons donc toujours à la recherche de nouveaux talents pour nos équipes jeunes. Si votre enfant est donc intéressé à pratiquer le basket, renseignez-vous auprès de nous. Nous offrons des entraînements pour des enfants à partir de 5 ans et ceci à partir de septembre.





# Cercle Pédestre Larochette

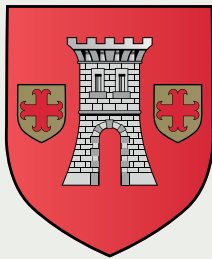
Association sans but lucratif



*Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité du Cercle Pédestre Larochette*

Fondé en janvier 1973

Eis IVV- Wanderung vum Abrëll dëst Joer konnt net wéi gewinnt an der Fiels fortgoen, well de Centre Culturel renovéiert gëtt. D'Fielser Gemeng hat sech mat der Gemeng vu Fëschbech arrangéiert an sou konnten mir zu Schous, trotz Corona, eis Wanderung ofhalen. Eiser Gemeng e ganz décke Merci fir dëse Geste.



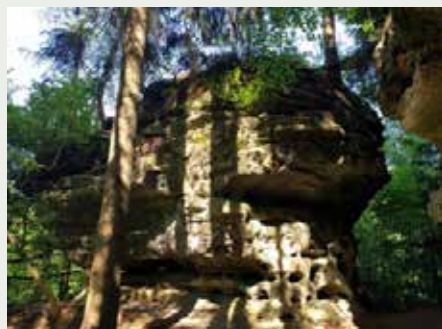
Gemeng **Fiels**



Mir soen awer och der Gemeng vu Fëschbech e ganz décke Merci fir d'Benotzen vum Veräinshaus zu Schous. Ronn 700 Wanderer konnten deen Dag och di schéi Géigend ronderëm Fëschbech bewonneren a genéissen.



F1



F4



Autopédestre II



Save the date

## **IVV – WANDERUNG ZU HIEFENECH**

Sonndes, den 31. Oktober 2021

Strecken vun 6, 10 a 15 km

Eise permanente Wanderwee

Start op der Heringermillen oder beim Golf zu Chrëschtnech  
zu all Joreszäit derwert ze goen



## **FILANO-CUP AN ËMGÉIGEND**

126 km duerch d'Gemengen Fischbach, LArchette N0mmern, Heffingen an Aerenzdall



## TAEKWONDO

*Text a Fotoen ënnert der Responsabilitéit vum Taekwondo/ Romain Dicken*

Trotz der Pandemie konnte mir zwee Passagen de Grade organiséieren. Mir konnten och eng kleng „Mini Olympiad 2021“ maachen, domat eis Sportler hir Motivatioun héich hale konnten

2020 konnt och erëm eng Reaffiliatioun mat der FLAM gemaach ginn, duerch den Engagement vun eisem President Luc Jemming



## A.S. RUPENSIA LUSITANOS LAROCLETTE

*Text a Fotoen ënnert der Responsabilitéit vum A.S. Rupensia Lusitanos Larochette*



*Bambinis*



*Poussins*



*Seniors 1*

**VC FILANO**

*Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité de: VC FILANO*

De VC-Filano ass rëm ënnerwee. Lo mam bessere Wieder treffe mir eis méi reegelméisseg, méi Info op [www.vc-filano.lu](http://www.vc-filano.lu)

Den 11 an den 12 September hu mir och eng MTB-Randonnée an der Fiels bei der Sportshal.



## Batterien & Akkus

Clever nutzen - umweltgerecht behandeln

## Piles & accumulateurs

Utilisation intelligente - traitement écologique

Wer intelligent Akkus und weitere aufladbare Systeme nutzt und Wegwerfbatterien vermeidet, kann nicht nur Geld sparen, sondern schützt zudem die Umwelt und natürliche Ressourcen. Heutzutage werden fast ausschliesslich Lithium-Akkus verwendet, welche viel Energie aufnehmen können (Hochenergie-Akkus).

Bei Akkus ist es besonders wichtig, auf den richtigen Gebrauch zu achten, damit die Akkus nicht beschädigt werden. Denken Sie auch daran, Strom aus erneuerbaren Energien einzusetzen. Die Wahl der richtigen Akkus und Ladegeräte hängt von vielen Faktoren ab, wie z.B. Häufigkeit der Ladezyklen, Anwendungsgebiet des Akkus etc.

L'utilisation intelligente des accumulateurs et autres systèmes rechargeables permet de réduire le nombre de piles jetables, d'économiser de l'argent et de protéger l'environnement et les ressources naturelles. De nos jours, de plus en plus d'accumulateurs au lithium pouvant stocker beaucoup d'énergie (accumulateurs à haute énergie) sont utilisées.

Pour les piles rechargeables, il est particulièrement important de veiller à ce qu'elles soient utilisées correctement, afin qu'elles ne soient pas endommagées. Pensez également à utiliser de l'électricité issue des énergies renouvelables. Le choix des piles et des chargeurs appropriés dépend de nombreux facteurs, tels que fréquence des cycles de charge, application de la batterie, etc.



Weitere Tipps auf [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)  
D'autres conseils sur [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)



## Vermeidung

- Durch die Nutzung von Akkus können Sie jede Menge an Einmalbatterien und Geld sparen. Auch das Aufladen über Solarzellen kann eine Alternative sein.

## Prévention

- En utilisant des piles rechargeables, vous réduisez l'utilisation de piles jetables et économisez de l'argent. La charge via des cellules solaires peut également être une alternative.

Hochenergieakkus wie Lithiumbatterien können auch im entladenen Zustand grössere Mengen Energie enthalten (Kurzschluss- und Brandgefahr). Gehen Sie deshalb vorsichtig mit ihnen um. Bringen Sie diese zu einer kompetente Annahmestelle, also zum Recyclingcenter oder zur mobilen Sammlung der SuperDrecksKëscht®.

Les accumulateurs à haute énergie, tels que les batteries au lithium, peuvent contenir de grandes quantités d'énergie, même lorsqu'ils sont déchargés (risque de court-circuit ou d'incendie). Manipulez-les avec soin. Apportez-les à un point de collecte compétent, à savoir le centre de recyclage ou la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht®.

## Welche Arten von Batterien gibt es ?

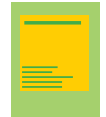
### Quels sont les types de piles ?



Alkaline-Batterien  
Piles alcalines



Carbon-Zink-Batterien  
Piles zinc-charbon



Akkus von  
Mobiltelefonen  
Accumulateurs de  
téléphones portables



Akkus von Elektrofahrzeugen  
Batteries de vélos électriques



Knopfzellen  
Piles boutons

## Anwendungsbeispiele

### Exemples d'applications



Fotoapparat  
Appareil photo



Taschenlampe  
Lampe de poche



Fernbedienung  
Télécommande



Spielzeug  
Jouet

## Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

Trockenbatterien und Akkus können bei der mobilen Sammlung, den Ressourcencentern und teilweise auch im Handel abgegeben werden. Die Sammlung von Altbatterien liegt in der Verantwortung des Produzentensystems Ecobatterien. Die SuperDrecksKëscht®, Beauftragter von Ecobatterien, sorgt dafür, dass die vielen in Trockenbatterien enthaltenen Wertprodukte, vor allem kritische Rohmaterialien und Metalle, so weit wie möglich wieder verwertet werden und Schadstoffe so behandelt und entsorgt werden, dass keine Gefahr für Umwelt und Gesundheit entsteht.

Les piles portables et accumulateurs rechargeables peuvent être remis à la collecte mobile, aux centres de ressources et, en partie aussi être livrés dans le commerce. La collecte des piles usagées s'inscrit dans le schéma de la responsabilité élargie des producteurs Ecobatterien. Ecobatterien et la SuperDrecksKëscht® veillent à ce que les nombreuses ressources contenues dans les piles portables, en particulier les matières premières critiques et les métaux, soient recyclées autant que possible et que les polluants soient traités et éliminés de manière à ne représenter aucun danger pour l'environnement et la santé.

# FIELS FRÉIER AN HAUT



## INVITATIOUN



**D'GEMENG FEELS**  
huet d'Éier an d'Freed, Eech  
*op d'Aweigung*  
**vum renovéierten Zentrum**  
**vun der Feels**

z'invitéieren,  
e Freideg, den 10. Juli 1998  
um 17 Auer.

### PROGRAMM:

- 17.00 Auer Réceptioun vun den Invitéien beim Centre Culturel
- 17.15 Auer Cortège bis op d'Bleech
- Usprooch vun den Autoritéiten
- Éirewäin
- offréiert vun der Gemeng
- Musikaleschen Encadrement vun der Feelser Musek
- Folkloristesch Dänz vun den «Os Campinos» Larocheette

Antwert waz vum 7. Juli 1998

## Larochette : enfin, un centre culturel !



Le tableau de Larochette présentait une double lecture de sa situation. D'un côté, l'absence d'un véritable centre culturel, d'un autre côté, la présence d'un patrimoine architectural remarquable. C'est pourquoi le conseil communal a décidé de lancer un projet ambitieux : la construction d'un centre culturel moderne et accueillant.

## Glanzvolle Doppelfeier in Fels Einweihung eines neuen Kulturzentrums / 150 Jahre Philharmonie Musikfestival bis zum 29. Mai 1988



Im Besitz der Familie Gier ist ein wichtiger Teil der ehemaligen Feels Textilfabrik, die die Wiederaufbau und wirtschaftliche Entwicklung der Gegend Feels beabsichtigt. In diesem Zusammenhang wurde ein Projekt für ein neues Kulturzentrum in der Feels Gegend beschlossen. Das Projekt ist ein wichtiges Element der Entwicklung der Feels Gegend und wird die kulturelle Identität der Feels Gegend stärken.

Musik, die 9. Mai 1988

### Vorgestern Samstag in Fels

## Feierliche Einweihung des kommunalen Kulturzentrums

Festakt zur Eröffnung des 150. Wiegenfestes der Feelser Philharmonischen Gesellschaft / Musikfestival vom 7. bis 29. Mai 1988

Die Feels, die musikalisch lebendig sind, sind ein wichtiger Bestandteil der Feels Gegend. Die Feels Philharmonische Gesellschaft hat sich seit ihrer Gründung im Jahr 1838 bemüht, die musikalische Kultur in der Feels Gegend zu fördern.

Mitglieder der Feels Philharmonischen Gesellschaft sind stolz auf die Einweihung des neuen Kulturzentrums. Das Zentrum wird die kulturelle Identität der Feels Gegend stärken und die musikalische Kultur fördern.

Die Jubiläumsgemeinschaft und das musikalische Kulturzentrum, das aus der ehemaligen Klosterkirche des Gier-Center entstanden ist, wird ein wichtiger Bestandteil der Feels Gegend sein.



Die Feels Philharmonische Gesellschaft (Gier) hat sich seit ihrer Gründung im Jahr 1838 bemüht, die musikalische Kultur in der Feels Gegend zu fördern. Die Einweihung des neuen Kulturzentrums ist ein wichtiger Schritt in diesem Prozess.

Ein Glück für die Feels



Aale Festsall "ARANTIA" - 1950  
an der fréierer Schongfabrik vum  
Albert Lutgen



E rart Bild: Véier Stack-Feelser um Apéro op eiser schéiner Bleech.  
Madamm Irène Bredemus; Madamm Tilly Weis; Här Pierre Wies; Här Jos Jacob

# PAR MËLLERDALL – SAINT MICHEL

Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité: Par Mëllerdall – Saint Michel



## Informatioun fir déi Elteren, déi interesséiert sinn, datt hier Kanner eng reliéis Formatioun kréien.

1. Kateches an der Par gëtt während der Schoulzäit organiséiert, an zwar dënschdes, donneschdes nomëttes a samschdes am Laf vum Dag.
2. Déi éischt helleg Kommioun kann een no 3 Joer Kateches maachen.
3. Och no der Kommioun gëtt d'Kateches nach ugebueden.
4. D'Aschreiwung fir d'Katechesejoer **2021/22 gi bis de 15. Juli am Parbüro** an der Fiels (2, rue du pain – L-7623 Larochette) ugeholl.

Fir weider Informatiounen schéckt wgl eis eng Mail op [cate.mellerdall@cathol.lu](mailto:cate.mellerdall@cathol.lu) oder ruft un um Parbüro - Telefon 83 70 91. Den Aschreiwungsziedel fannt dir op eiser Internetsäit <https://cathol.lu/mellerdall> ënnert der **Rubrik "Kateches"**. Weider Informatiounen fannt dir och op [www.cate.lu](http://www.cate.lu).

## Information aux parents intéressés à la formation religieuse de leurs enfants.

1. La catéchèse en paroisse est organisée pendant la période scolaire, les mardis et les jeudis dans d'après-midi et les journées de samedi.
2. L'admission à la première communion se fait après 3 ans de catéchèse.
3. La catéchèse est encore organisée après la 1<sup>ère</sup> communion.
4. Les inscriptions pour l'année de catéchèse 2021/22 se font jusqu'au **15 juillet au bureau paroissial** (2, rue du pain L-7623 Larochette).

Pour plus d'informations veuillez nous envoyer un courriel au [cate.mellerdall@cathol.lu](mailto:cate.mellerdall@cathol.lu) ou téléphoner au bureau paroissial (Tél: 83 70 91). Pour inscrire votre enfant à la catéchèse veuillez utiliser la fiche d'inscription sur notre site internet <https://cathol.lu/mellerdall> sous la rubrique **"Kateches"**. Plus d'informations sur [www.cate.lu](http://www.cate.lu).





## *Par Mëllerdall Hl Méchel*

### *Paroisse Mullerthal St Michel*

# Firmung

Déi nächst Firmung fënnt am Summer 2022 an eiser Par statt; eng Rei reliéis Aktivitéite gi fir déi Jonk, déi sech wëlle firme loossen vum September 2021 un organiséiert.

Voraussetzung fir d'Firmung kënnen ze maachen, ass datt e virum **1. September 2006** gebuer ass.

Den Aschreiwungsformular fannt dir op eiser Internetsäit <https://cathol.lu/mellerdall> ënnert der Rubrik "Firmung". Schéckt eis wgl de Formular bis spéitestens **den 31. Juli an de Parbüro – B.P. 40 – L-7601 Larochette** eran.



Foto: Peter Weidemann  
pfarrbriefservice.de

Fir weider Informatiounen kënnt dir urufen am Parbüro um Telefon 83 70 91, vu méindes bis freides, ausser donnesches, zwëschen 8.30 an 11.30 Auer.

# Confirmation

La prochaine confirmation dans notre paroisse aura lieu en été 2022; une série d'activités religieuses est organisée pour les confirmants à partir de septembre 2021.

Condition pour faire la confirmation être né avant le **1 septembre 2006**.

Vous pouvez vous inscrire jusqu'au **31 juillet** en utilisant la fiche d'inscription qui se trouve sur notre site internet: <https://cathol.lu/mellerdall> sous la rubrique "Firmung". Prière d'envoyer la fiche au **bureau paroissial – B.P. 40 – L-7601 Larochette**.

Pour plus d'informations vous pouvez téléphoner au bureau paroissial (tél: 83 70 91), du lundi au vendredi, sauf le jeudi entre 8h30 et 11h30.



*Fiermung 2021 - den 7. Februar 2021*

*Fiermung an der Par Mëllerdall a Präsenz vum Weibëschof Mgr. Léon Wagener*

*Confirmation 2021 - le 7 février 2021*

*Confirmation à la Église paroissiale Mullerdall en présence de l'évêque auxiliaire Mgr. Léon Wagener*

# Valorlux propose les services suivants aux citoyens:

Um unser gemeinsames Ziel, unsere Umwelt zu schützen, zu gewährleisten, bietet Valorlux den Bürgern folgende Dienstleistungen an:

In order to achieve our common goal of environmental preservation, Valorlux offers the following services to the citizens:



## Vous n'avez plus de sacs Valorlux? Commandez-les gratuitement

sur notre shop en ligne! Sur [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu), connectez-vous sur notre shop et choisissez entre une livraison gratuite à domicile ou un retrait auprès d'une de nos stations-services partenaires.



Haben Sie keine Valorlux-Säcke mehr? Bestellen Sie sie kostenlos in unserem Online-Shop! Unter [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu) loggen Sie sich in unserem Shop ein und wählen Sie zwischen einer kostenlosen Lieferung nach Hause oder einer Abholung in einer unserer Partner-Tankstellen.



Have you run out of Valorlux bags? Order them for free in our online shop! Go to [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu), log into our shop and choose between two free delivery methods; either home delivery or pick-up at one of our partnering service stations.

## Vous bénéficiez des services de la Stéftung Hëllef Doheem ou de Gesond.lu?

Demandez à votre prestataire de soins de vous apporter des sacs Valorlux lors de sa prochaine visite chez vous.



Nehmen Sie die Leistungen von Stéftung Hëllef Doheem oder Gesond.lu in Anspruch? Bitten Sie Ihren Pflegedienst, Ihnen bei Ihrem nächsten Besuch Valorlux-Säcke mit zu bringen.



Do you rely on the services offered by Stéftung Hëllef Doheem or Gesond.lu? Simply ask your care provider to bring you a roll of Valorlux bags the next time they visit you.

## Vous ignorez la prochaine date de collecte des sacs Valorlux

dans votre commune? Retrouvez toutes les dates de collecte des sacs Valorlux sur le calendrier mis en ligne sur [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu).



Sie wissen nicht, wann der nächste Abfuhrtermin der Valorlux-Säcke in Ihrer Gemeinde ist? Alle Valorlux-Abfuhrtermine finden Sie online im Kalender unter [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu).



Have you forgotten when the next collection of Valorlux bags is taking place in your municipality? Consult all the dates listed in our collection schedule on [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu).



WWW.VALORLUX.LU

NEW

## Vous voulez savoir lesquels de vos déchets d'emballages sont recyclables?

Découvrez notre nouvelle rubrique « **Recyclage au Luxembourg** » sur [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu).

Vous y trouverez des informations relatives au tri et au recyclage des emballages que vous triez chez vous à la maison.



Möchten Sie wissen, welche Ihrer Verpackungsabfälle recycelbar sind? Entdecken Sie unsere neue Rubrik „Recycling in Luxemburg“ unter [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu). Dort finden Sie Informationen zum Sortieren und Recyclen der Verpackungen, die Sie zu Hause trennen.



Are you eager to get to know which of your packaging waste is recyclable? Then have a look at our new section “Recycling in Luxembourg” on [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu). Here you will find useful information on sorting and recycling concerning the packaging you separate at home.

MERCI POUR VOTRE ENGAGEMENT!  
Vielen Dank für Ihre Unterstützung!  
Thank you for your commitment!

# ENERGIEPARK MËLLERDALL

*Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité du EnergiePark Mëllerdall*

## LA PREMIÈRE COOPÉRATIVE ÉNERGÉTIQUE DE LA RÉGION DU MÜLLERTHAL

Le 5 février 2020, sur initiative du Parc Naturel & Géoparc Müllerthal, douze citoyens de la région ont fondé la coopérative énergétique "Energiepark Mëllerdall", dans le cadre du projet européen LIFE-IP ZENAPA.

La nouvelle société coopérative "Energiepark Mëllerdall" a pour but d'aider la région à devenir plus indépendante dans ses besoins énergétiques en soutenant le développement d'une production d'énergie locale et respectueuse de l'environnement. Cela apportera une contribution concrète à la protection du climat et créera en même temps une valeur ajoutée écologique, économique et sociale.

### Alors pourquoi une coopérative ?

Jusqu'à présent, produire de l'électricité solaire sur leur propre toit était un privilège réservé aux seuls propriétaires de maisons dont l'emplacement était adapté pour l'installation d'un système photovoltaïque. Cela change maintenant avec la fondation de notre coopérative. Tous les habitants des 11 municipalités du Parc Naturel & Géoparc Müllerthal, peuvent participer en tant qu'associés de la coopérative à des installations photovoltaïques communes. Ils contribuent ainsi à la protection du climat et, enfin et surtout, ils font des investissements intelligents et investissent de manière rentable.

### Investir intelligemment

Chaque citoyen peut participer à la coopérative énergétique à partir de 100 euros. Une coopérative vit de ses processus décisionnels démocratiques. Ainsi, chaque année, tous les associés, qui disposent chacun d'une voix, décident si le rendement est versé ou si le bénéfice est ré-investi. Un conseil d'administration nommé par les associés analyse les nouveaux projets, contrôle leur mise en oeuvre et met en oeuvre les décisions de l'assemblée générale annuelle.

### Nos projets actuels

Actuellement, la coopérative investit exclusivement dans des installations photovoltaïques. D'autres investissements pourraient être réalisés à l'avenir dans les domaines de l'énergie hydraulique, de l'énergie éolienne, et de la biomasse. Les projets suivants sont actuellement en cours de réalisation ou de planification:

- Zittig (station d'épuration de 30 kWp) correspond à la consommation électrique de 7 maisons individuelles - réalisé
- Berdorf (église 30 kWp) correspond à la consommation électrique de 7 maisons individuelles - en cours d'exécution
- Consdorf (salle de sport 100 kWp) correspond à la consommation électrique de 22 maisons individuelles - prêt pour l'exécution
- Heffingen (réservoir d'eau de 30 kWc) correspond à la consommation électrique de 7 maisons individuelles - en cours d'exécution



*Installation solaire à Berdorf - correspond à la consommation d'électricité de 7 maisons unifamiliales - Solaranlage in Berdorf - entspricht dem Stromverbrauch von 7 Einfamilienhäusern*

- Born (hall du service technique 60 kWp) correspond à la consommation électrique de 14 maisons individuelles - en projet
- D'autres projets sont en cours d'élaboration, par exemple dans les communes de Larochette, Echternach et Waldbillig.

Toutes les informations nécessaires ainsi que la réunion d'introduction (2 vidéos) peuvent être consultées sur le site [www.energiepark-mellerdall.lu](http://www.energiepark-mellerdall.lu).

## **ENERGIEPARK MÖLLERDALL: DIE ERSTE ENERGIEKOOPERATIVE IN DER REGION MÖLLERDALL.**

Aufgrund einer Initiative des Natur- & Geopark Möllerdall gründeten am 5. Februar 2020 zwölf Bürger aus der Region die Energiekooperative „Energiepark Möllerdall“, dies im Rahmen des europäischen Projektes LIFE-IP ZENAPA.

Der neugegründete „Energiepark Möllerdall“ will der Region helfen, in ihrem Energiebedarf unabhängiger zu werden, indem der Ausbau von lokaler und umweltfreundlicher Energieproduktion unterstützt wird. So wird ein konkreter Beitrag zum Klimaschutz geleistet und gleichzeitig ein ökologischer, ökonomischer und sozialer Mehrwert geschaffen.

### **Warum nun eine Kooperative?**

Solarstrom auf dem eigenen Hausdach zu produzieren war bis dato ein Privileg für Hauseigentümer, zudem musste die Lage des Hauses für den Aufbau einer Photovoltaikanlage geeignet sein. Dies ändert sich nun mit der Gründung unserer Kooperative. Alle Einwohner der 11 Gemeinden des Natur- & Geopark Möllerdall, können sich als Mitglied der Kooperative an gemeinsamen Photovoltaikanlagen beteiligen. Sie leisten somit einen Beitrag zum Klimaschutz und haben nicht zuletzt clever investiert und ihre Beteiligung gewinnbringend angelegt.

### Clever investieren

Ab 100 € kann jeder Bürger sich an der Energiekooperative beteiligen. Eine Kooperative lebt von ihren demokratischen Entscheidungsprozessen. So wird jährlich von allen Mitgliedern, die jeweils eine Stimme haben, festgelegt, ob eine Rendite zur Auszahlung kommt oder ob der Gewinn investiert wird. Ein von den Mitgliedern bestimmter Verwaltungsrat analysiert neue Projekte, überwacht deren Ausführung und führt die Beschlüsse der jährlichen Generalversammlung aus.

### Unsere aktuellen Projekte

Aktuell investiert die Kooperative ausschließlich in Solaranlagen. Weitere mögliche Investitionen könnten in Wind-, Wasserenergie und Biomasse getätigt werden. Zurzeit werden folgende Projekte ausgeführt oder sind in konkreter Planung:

- Zittig (Kläranlage 30 kWp) entspricht dem Stromverbrauch von 7 Einfamilienhäusern - ausgeführt
- Berdorf (Kirche 30 kWp) entspricht dem Stromverbrauch von 7 Einfamilienhäusern – in Ausführung
- Consdorf (Sporthalle 100 kWp) entspricht dem Stromverbrauch von 22 Einfamilienhäusern – bereit zur Ausführung
- Heffingen (Wasserspeicher 30 kWp) entspricht dem Stromverbrauch von 7 Einfamilienhäusern – in Ausführung
- Born (Gemeindeatelier 60 kWp) entspricht dem Stromverbrauch von 14 Einfamilienhäuser – in Planung
- Weitere Projekte z.B. in den Gemeinden Larochette, Echternach, Waldbillig sind in Ausarbeitung.

Alle notwendigen Informationen sowie die Vorstellungversammlung (2 Videos) können Sie unter : [www.energiepark-mellerdall.lu](http://www.energiepark-mellerdall.lu) einsehen.





## Wasch- und Reinigungsmittel

Die korrekte Anwendung - gut für Umwelt und Gesundheit

## Lessives et produits de nettoyage

Une application correcte - bon pour l'environnement et la santé

Waschen und Reinigen hat immer einen Einfluss auf die Umwelt, besonders auf die Gewässer. Daher ist die Wahl eines ökologischen Wasch- und Reinigungsmittels sowie dessen richtige Anwendung (Dosierung,...) nicht nur für die Umwelt wichtig, sondern auch für die Gesundheit des Verbrauchers. Setzen Sie dabei auf umweltfreundliche Produkte, erkennbar am Clever akafen - Logo.

Zu den Produktgruppen gehören: Waschmittel, Weichspüler, Reinigungsmittel wie z.B. Allzweckreiniger, Fensterreiniger, Fußbodenreiniger, Spülmittel, Kalklösung usw.

Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi le choix de lessives et produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (dosage, ...) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs. Optez pour des produits respectueux de l'environnement, reconnaissable par le logo Clever akafen.

Les catégories de produits incluent : Détergent, adoucissant, Produits de nettoyage tels que p. ex., nettoyant tout usage, nettoyant vitres, nettoyant sols, liquide vaisselle, solution de chaux, etc.

Weitere Tipps auf [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)  
D'autres conseils sur [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)

## Vermeidung

- Das Angebot an Wasch- & Putzmitteln in den Supermärkten ist riesig. Für die meisten Anwendungen genügt jedoch eine Handvoll unterschiedlicher Produkte.
- Neben dem Einsatz von umweltschonenden Produkten sind auch die korrekte Handhabung der Produkte (z.B. Dosierung) sowie die richtigen Reinigungstechniken für nachhaltiges und ökologisches Reinigen unumgänglich.
- Die SDK Akademie bietet zum Thema ökologisches Reinigen verschiedene Schulungen an.

## Prévention

- La gamme de lessives et produits de nettoyage dans les supermarchés est énorme. Pour la plupart des applications cependant, une poignée de produits différents est suffisante.
- Outre l'utilisation de produits respectueux de l'environnement, la manipulation correcte des produits et les techniques de nettoyage adaptées sont indispensables pour garantir un nettoyage écologique.
- La SDK Académie propose diverses formations sur le thème du nettoyage écologique.

## Anwendungstipps Conseil d'application

- Beim Waschen Härtegrad des Wassers beachten
- Nicht zu heisses Wasser verwenden
- Keine Produkte vermischen, auch nicht im WC
- Hinweise auf der Verpackung beachten
- Staub entfernen bevor man nass putzt
- Schmutzschleusen nutzen (z.B. abgeschlossener Eingangsbereich mit Teppich)
- Lors du nettoyage, prenez en considération le degré de dureté de l'eau
- N'utilisez pas de l'eau trop chaude
- Ne mélangez pas les produits, même dans les toilettes
- Lire la notice sur l'emballage
- Enlevez les poussières avant de laver
- Installez des « barrières à la poussière » (par ex. une entrée fermée avec un tapis)



Richtig Dosieren  
Utilisez le bon dosage



Produkte nicht vermischen  
Ne mélangez pas les produits !



Nur Originalgebinde verwenden !  
N'utilisez que des récipients originaux !

## Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

- Entsorgen Sie alte Reinigungsmittel über die Sammelstellen der SuperDrecksKëscht® !
- Diese sollten im Originalbehälter sein.
- Auch Verpackungen mit problematischen Resten (erkennbar am Gefahrensymbol) gehören zur SuperDrecksKëscht®
- Leere Behälter ohne Gefahrensymbol gehören in den blauen Sack (Valorlux) oder zum Recyclingcenter.
- Eliminez les anciens produits de nettoyage dans les points de collecte de la SuperDrecksKëscht® !
- Ceux-ci, doivent être dans le récipient d'origine.
- Les emballages de résidus problématiques (indiqués par le symbole de danger) sont à remettre à la SuperDrecksKëscht®.
- Les récipients vides sans symbole de danger appartiennent au sac bleu (Valorlux) ou un centre de recyclage.

# LEADER RÉGION MËLLERDALL



*Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité  
des Auberges de jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l. et Leader Région Mëllerdall*

## MËLLERDALL OUTDOOR!

Le paysage varié de la région du Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise offre un cadre idéal pour les activités de plein air.

C'est le point de départ du projet LEADER « Mëllerdall Outdoor ! » lancé par les Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l. L'objectif était de compléter l'offre touristique existante par des activités en plein air pour groupes, tels que le team-building ou la pédagogie-nature. Le porteur du projet, qui a une longue expérience dans le domaine du tourisme social, sportif et éducatif, s'est focalisé sur la formation continue et le développement de nouvelles offres « outdoor ».

La série de formations pour devenir guide « outdoor & aventure » a débuté en automne 2019 et s'est poursuivie jusqu'à l'automne 2020. Elle comprenait trois modules de base et sept modules avancés, au cours desquels les 29 participants ont reçu un enseignement sur la région et ont acquis des connaissances sur des sujets tels que les premiers secours, les jeux de coopération et d'aventure, le géocaching, la survie et l'utilisation de parcours slackline mobiles.

La période du projet a également été mise à profit pour développer de nouvelles activités de plein air. Trois activités différentes qui sont déjà disponibles pour la réservation, sont le fruit de ce travail :

- « Un sac à dos d'aventure plein d'idées » à Larochette, Beaufort et Echternach : Il s'agit d'un sac à dos qui est équipé de matériel pour réaliser des activités de plein air et qui contient un livret d'instructions pour les jeux. Le sac à dos d'aventure peut être emprunté sur place.
- « Sous tension » à Beaufort : un programme d'une journée entière autour des thèmes de la confiance, des compétences sociales et de la coopération. Un parcours slackline mobile est utilisé à cet effet.
- « Tir à l'arc intuitif » à Echternach : Une activité d'une demi-journée où les participants peuvent entraîner la concentration, la tension du corps et la confiance en soi à l'aide d'un arc et des flèches.

Maintenant, allons dehors !







Die vielfältige Landschaft der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bietet den idealen Rahmen für Aktivitäten an der frischen Luft.

Hier setzte das von den Luxemburgischen Jugendherbergen (VoG) ins Leben gerufene LEADER-Projekt „Mëlldall Outdoor!“ an. Das bestehende touristische Angebot sollte durch erlebnispädagogische und Teambuilding-Aktivitäten in freier Natur ergänzt werden. Der Projektträger, welcher über eine langjährige Erfahrung im Bereich des sozialen, sportlichen und pädagogischem Tourismus verfügt, setzte dabei den Fokus auf das Thema Weiterbildung und die Ausarbeitung neuer Programmangebote.

Die Ausbildungsreihe zum „Outdoor- und Adventureguide“ startete im Herbst 2019 und lief bis in den Herbst 2020. Sie bestand aus drei Basis- und sieben Aufbaumodulen, bei denen den rund 29 Teilnehmer Kenntnisse über die Region vermittelt wurden und sie Einblicke in Themen wie Erste Hilfe, Kooperations- und Abenteuerspiele, intuitives Bogenschießen, Geocaching, Survival und mobile Niedrigseilbauten erhielten.

Die Projektlaufzeit wurde zudem genutzt um neue Outdoorangebote zu entwickeln. Herausgekommen sind drei verschiedene Aktivitäten, die bereits buchbar sind:

- „Ein Erlebnizrucksack voller Ideen“ in Larochette, Beaufort und Echternach: Hierbei handelt es sich um einen Rucksack, welcher mit Material zur Durchführung von Outdooraktivitäten bestückt ist und eine Fiebel mit Anleitungen für Spiele enthält. Der Erlebnizrucksack kann vor Ort ausgeliehen werden.
- „Unter Spannung“ in Beaufort: Ein ganztägiges Programm rund um die Themen Vertrauen, Sozialkompetenz und Kooperation. Hierbei kommt ein mobiler Niedrigseilparcours zum Einsatz.
- „Intuitives Bogenschießen“ in Echternach: Eine Halbtagesaktivität bei der Mithilfe von Pfeil und Bogen Konzentration, Körperspannung und Selbstvertrauen trainiert werden.

So und jetzt ab nach draußen!

Contact/Kontakt: Les Auberges de jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l.  
T:(+352) 26 27 66 200 E: [animation@youthhostels.lu](mailto:animation@youthhostels.lu)

# ORT - OFFICE RÉGIONAL DE TOURISME

*Texte(s) et photo(s) sous la responsabilité de l'ORT*



**REGION MULLERTHAL**  
Petite Suisse  
Luxembourgeoise

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME DE LA RÉGION MULLERTHAL - PETITE SUISSE LUXEMBOURGEOISE

L'Assemblée Générale de l'ORT s'est tenue le jeudi 25 mars au Trifolion à Echternach. Le président du conseil d'administration Christophe Origer a souhaité la bienvenue aux membres du conseil d'administration et aux invités. La gestionnaire Linda Salentin a présenté les activités de 2020 tout comme le bilan financier. Pour 2021, les projets tout comme le projet de budget ont été présentés. Le bourgmestre de la ville d'Echternach, Yves Wengler, a regretté de ne pas pouvoir inviter à un verre d'honneur, mais a promis de le faire quand la situation sanitaire le permettra à nouveau. Il a souhaité une bonne saison touristique 2021 à tous les acteurs.

## GENERALVERSAMMLUNG DES TOURISMUSVERBANDES DER REGION MÜLLERTHAL - KLEINE LUXEMBURGER SCHWEIZ

Am Donnerstag, den 25. März fand die ordentliche Generalversammlung des Tourismusverbandes der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz statt. Präsident Christophe Origer begrüßte die Vorstandsmitglieder und Gäste im großen Saal Atrium im Trifolion. Geschäftsführerin Linda Salentin ging auf das abgelaufene Geschäftsjahr 2020 ein und stellte den Finanzbericht vor. Zum Schluss wurden die Projekte für das Jahr 2021 vorgestellt sowie das Finanzbudget. Der Bürgermeister der Stadt Echternach, Yves Wengler, wünschte eine gute Saison 2021 und lud alle Anwesenden auf den Ehrenwein ein, wenn die sanitäre Situation es wieder erlauben würde.





## LES HEURES D'OUVERTURE DES SITES CULTURELS DE LA RÉGION MULLERTHAL – PETITE SUISSE LUXEMBOURGEOISE

Vous avez sûrement envie de profiter à nouveau de l'offre culturelle dans la région. Pour cette raison, nous avons listé les heures d'ouverture des sites culturels dans notre région.

Le **château de Beaufort** est ouvert depuis le samedi 27 mars. Des visites guidées au Château Renaissance sont offertes toujours du jeudi au dimanche, à 11h et à 16h. Des visites guidées à d'autres dates sont également possibles sur demande.

L'**Aquatower de Berdorf** est ouvert du mardi au dimanche, de 14 à 18h. Le **château de Larochette** est ouvert depuis le 15 mars.

Le **Musée de l'Abbaye** à Echternach est ouvert de 10h à 12h et de 14h à 17h. Le **Centre de Documentation de la Procession Dansante** situé dans la Basilique est ouvert tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 17h. La **Villa romaine** d'Echternach rouvre pour Pâques. Une visite guidée sera proposée le lundi 5 avril à 15h. À partir du 11 avril, des visites guidées seront proposées tous les dimanches à 15 h.

Le **Musée Tudor de Rosport** est ouvert toute l'année. A partir d'avril, le musée est ouvert du mercredi au dimanche, de 14h à 18h.

Si vous souhaitez réserver un guide pour une attraction, contactez l'office régional de tourisme. L'ensemble des visites guidées de la région est disponible sur notre site internet.

[www.mullerthal.lu/fr/decouvrir/visites-guidees](http://www.mullerthal.lu/fr/decouvrir/visites-guidees) | [Guidedtours@mullerthal.lu](mailto:Guidedtours@mullerthal.lu)



## ÖFFNUNGSZEITEN DER KULTURSTÄTTEN UND MUSEEN IN DER REGION MÜLLERTHAL – KLEINE LUXEMBURGER SCHWEIZ

Bestimmt freuen Sie sich darauf, die Kultur wieder genießen zu können!? Aus diesem Grund haben wir Ihnen die Öffnungszeiten der Kulturstätten aus unserer Region zusammengestellt.

Die **Burg in Beaufort** ist geöffnet seit dem 27. März. Geführte Touren im Renaissance Schloss finden von donnerstags bis sonntags, jeweils um 11 und 16 Uhr statt. Auch andere Zeiten sind möglich auf Anfrage. Bei den geführten Touren gilt noch immer die Regel 9 Personen und 1 Guide.

Der **Aquatower in Berdorf** ist seit dem 1. März geöffnet. Ab dem 1.4. ist von dienstags bis sonntags, von 14-18 Uhr geöffnet. Die **Burg in Larochette** ist seit dem 15. März geöffnet. Das **Abteimuseum** in Echternach ist geöffnet von 10 - 12 und von 14 bis 17 Uhr.

Das in der Basilika befindliche **Dokumentationszentrum der Springprozession** ist täglich von 10 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr geöffnet. Die **Römische Villa** in Echternach öffnet an Ostersonntag. An Ostermontag, den 5. April, wird eine geführte Tour um 15 Uhr angeboten. Ab 11. April findet jeden Sonntag um 15 h eine geführte Tour statt!

Das **Musée Tudor in Rosport** ist das ganze Jahr über geöffnet. Im April, Mai und Juni, von Mittwoch bis Sonntag, gelten die Öffnungszeiten von 14 bis 18 Uhr.

Wer einen Guide für eine Attraktion buchen möchte, kontaktiert uns. Das gesamte Angebot an geführten Touren in der Region findet man auf unserer Homepage.

[www.mullerthal.lu/de/entdecken/gefuehrte-touren](http://www.mullerthal.lu/de/entdecken/gefuehrte-touren) | [Guidedtours@mullerthal.lu](mailto:Guidedtours@mullerthal.lu)



## PRÉSENTATION DE LA NUMÉRISATION LE 28 AVRIL 2021

Le mercredi 28 avril, l'Office Régional du Tourisme (ORT) de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise avait été invité à un point de presse pour présenter la numérisation dans le tout nouveau bureau de tourisme à Larochette. Le projet de la mise en réseau numérique avait vu le jour initialement dû au LEADER TOURIST INFO 2.0.

Le président de l'ORT, Christophe Origer, a souhaité la bienvenue à toutes les personnes présentes et s'est réjoui de la facilité de pouvoir informer les visiteurs avec les bornes numériques et la Progressive Web App. Ce sont des outils modernes qui permettent de réduire le temps d'attente dans les offices de tourisme.

La bourgmestre de Larochette Natalie Silva a invoqué les nombreux sites touristiques de Larochette et s'est réjoui de disposer d'un office de tourisme moderne et parfaitement équipé numériquement. Depuis des années, la commune avait essayé de professionnaliser l'accueil des touristes à Larochette et il est d'autant plus gratifiant d'avoir un tout nouveau bureau avec une employée permanente depuis 2020.



La responsable du projet de l'ORT, Konstanze Liskow, a démontré sur l'un des trois écrans tactiles la facilité pour obtenir des informations. Elle a évoqué des détails techniques ainsi que l'avantage d'avoir plusieurs interfaces et de ne devoir faire la gestion des données du système qu'une seule fois. Même si le projet LEADER est terminé, l'ORT reste l'interlocuteur des partenaires touristiques en matière de digitalisation. La Progressive Web App, lancée l'année dernière, permet aux clients de visualiser le contenu sur leur appareil mobile. Cette transférabilité est également un aspect très important de l'information numérique.

Dans l'office du tourisme de Larochette, il y a également la possibilité de monter sur un vélo, de mettre des lunettes virtuelles et d'entamer un tour à vélo numérique en faisant une visite du château et une balade en montgolfière.

De nombreux autres offices de tourisme et partenaires touristiques ont adhéré au réseau régional des bornes numériques. Les premiers écrans avaient été installés dans les offices de tourisme à Berdorf et à Heringer Millen. Six offices de tourisme sont actuellement connectés au réseau ; l'installation de nouvelles bornes est en cours de planification.

La gestionnaire de l'ORT, Linda Salentin, a évoqué le fait que le touriste est déjà très bien informé avant se rendre sur place. Étant donné que l'office de tourisme est souvent le premier point de contact dans la région, il est très important de donner le sentiment aux visiteurs qu'ils sont les bienvenus. Ce sentiment est souligné par la gamme des produits régionaux offerte, également très appréciée par les habitants de Larochette.

---

## PRÄSENTATION PROJEKT DIGITALISIERUNG AM 28.4.2021

Am Mittwoch, den 28. April hatte der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz zu einem Pressebriefing zur Digitalisierung in die neu gestaltete Tourist Info nach Larochette eingeladen. Dieses Projekt der digitalen Vernetzung in der Region ist bekanntlich aus dem LEADER-Projekt TOURIST INFO 2.0 entstanden.

ORT-Präsident Christophe Origer begrüßte alle Anwesenden und zeigte sich erfreut, mit digitalen Infosäulen und der Progressive Web App sehr einfach den Gast erreichen und ihn so effizient informieren zu können. Genauso sehe Gästeinformation im Jahre 2021 aus und die etwaige Wartezeit von Besuchern in der Tourist Info könne so verkürzt werden.

Bürgermeisterin Natalie Silva ging auf die vielen touristischen Highlights in Larochette ein und zeigte sich erfreut, eine moderne und digital perfekt ausgestattete Tourist Info zu haben. Seit Jahren hatte man versucht, den Empfang von Gästen in Larochette zu professionalisieren und umso erfreulicher sei es, seit 2020 eine neue Tourist Info mit festangestelltem Personal zu haben.

Die Projektmanagerin vom ORT, Konstanze Liskow, demonstrierte an einem der drei Touch-Bildschirme, wie einfach es ist, sich digital zu informieren. Sie ging auf technische Details ein sowie auf den Vorteil, dass man viele Schnittstellen hätte, sodass Daten im System nur einmal gepflegt werden müssten. Das LEADER-Projekt habe es ermöglicht, dass man sich auf den digitalen Weg hätte begeben können. Auch wenn das Projekt abgelaufen sei, so bleibt das ORT Ansprechpartner für die touristischen Betriebe in punkto Digitalisierung. Die Progressive Web App, die man letztes Jahr ins Leben gerufen hatte, erlaubt dem Gast, sich den Content auf seinem mobilen Gerät anzusehen. Diese Übertragbarkeit auf das eigene Endgerät sei auch ein sehr wichtiger Aspekt der digitalen Gästeinformation, gerade auch in Zeiten von Corona.

In der Tourist Info in Larochette kann man sich außerdem eine VR Brille aufsetzen und so mit dem aufgestellten Fahrrad eine digitale Radtour machen, die einen Besuch der Burg sowie bei einer Ballonfahrt die schicke Ortschaft von oben zeigt.

Auch viele andere Tourist Infos und touristische Betriebe in der Region nutzen das regionale Netzwerk der digitalen Informationspunkte. So wurden zum Beispiel die ersten Borne in der Tourist Info in Berdorf und im Touristcenter Heringer Millen installiert. Aktuell sind sechs Tourist Infos an das Netz der digitalen Informationspunkte angeschlossen. Die Installation weiterer Borne ist in Planung.

Die Geschäftsführerin des ORT Region Müllerthal, Linda Salentin, ging auf die Tatsache ein, dass der Gast bereits vor seinem Besuch in der Region gut informiert sei und hier vor Ort noch den letzten Schliff bekomme. Da die Tourist Info oftmals der erste Kontaktpunkt für den Kunden sei, sei es sehr wichtig, ihm dort ein Gefühl des Willkommenseins zu geben. Dies wird auch durch das Angebot an regionalen Produkten gestärkt, das auch von den Einwohnern aus Larochette gerne genutzt wird.

Plus d'infos / mehr Infos zum Projekt: Konstanze Liskow, [k.liskow@mullerthal.lu](mailto:k.liskow@mullerthal.lu)



# Däi Bësch mäi Bësch!

*Ta forêt – ma forêt!*

*Dein Wald – mein Wald!*

*Jouw bos – mijn bos!*

*Your forest – my forest!*



- (D) Bitte auf den Wegen bleiben.
- (F) Merci de rester sur les sentiers.
- (NL) Op de paden blijven a.u.b.
- (GB) Please stay on the paths.



- (D) Reiter und Fahrradfahrer bitte auf **BEFESTIGTEN** Wegen bleiben.
- (F) Cavaliers et cyclistes, merci de rester sur les sentiers **STABILISÉS**.
- (NL) Ruiters en fietsers graag op de **VERHARDE** paden blijven a.u.b.
- (GB) Riders and bikers, please stay on **HARD SURFACE** paths.



- (D) Hunde bitte anleinen.
- (F) Veuillez tenir votre chien en laisse.
- (NL) Honden aan de lijn a.u.b.
- (GB) Please keep dogs on the leash.



- (D) Bitte nur Eindrücke und Beobachtungen sammeln, keine Pflanzen, Tiere oder Fossilien mitnehmen.
- (F) Merci de n'emporter avec vous que des impressions et des observations, et non des plantes, des animaux ou des fossiles.
- (NL) Geniet van al het moois wat u ziet, maar neem geen planten, dieren of fossielen mee.
- (GB) Please only collect impressions and observations, not plants, animals or fossils.



- (D) Bitte leise sein, sonst erschrecken scheue Tiere.
- (F) Veuillez ne pas faire de bruit pour ne pas effrayer les animaux plus farouches.
- (NL) Graag rustig zijn, anders schrikken de schuwe dieren.
- (GB) Please be quiet! Some of the animals shy away from noise.



- (D) Bitte nur auf ausgewiesenen Campingplätzen zelten und auf ausgewiesenen Grillplätzen Feuer machen.
- (F) Le camping n'est autorisé que sur les emplacements prévus à cet effet, de même que les feux de bois.
- (NL) Graag alleen op reguliere campings kamperen en alleen op aangewezen barbecueplaatsen vuur ontsteken.
- (GB) Please only pitch your tent on designated campsites and only light fires on designated barbecue sites.





## PROPPER REGIOUN MËLLERDALL : LA NATURE EST NOTRE CAPITAL

Une nature intacte, accessible aux randonneurs et aux cyclistes, est à la base du tourisme dans la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise. Le nombre croissant de visiteurs entraîne de nouveaux défis, comme la gestion des déchets et des parkings le long des sentiers. Pour cette raison, il est très important de sensibiliser les visiteurs et les partenaires à la protection de la nature.

L'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise vient de lancer une initiative avec de nombreux partenaires, tels que les communes, les offices de tourisme locaux, le Natur- & Geopark Mëllerdall, LEADER Region Mëllerdall et l'Administration de la Nature et des Forêts pour aborder le sujet de la gestion des déchets. Le but de l'action Propper Regioun est de sensibiliser les visiteurs de la région et de les encourager à soutenir les acteurs de la région dans la protection de l'environnement. L'objectif à long terme est une politique de Zero Waste, c'est-à-dire éviter à 100% les déchets. Ceci est l'approche du Natur- & Geopark Mëllerdall qui s'occupe entre autres du développement durable de la région et qui a posé sa candidature pour devenir un membre du réseau UNESCO Global Geoparks

Pour atteindre cet objectif, la campagne Däi Bësch - Mäi Bësch fut lancée pour réduire les déchets laissés dans la forêt. Cette campagne avait démarré avec le groupe de travail du GAL LEADER Region Mullerthal avec comme thème «Forêt et tourisme». Les partenaires de cette campagne étaient à l'époque l'Administration de la Nature et des Forêts avec le garde forestier de Berdorf, Fränk Adam et l'école fondamentale de Berdorf et la Regional Initiative Mëllerdall.

Au moyen de panneaux, de pictogrammes et de règles on s'était adressé directement aux visiteurs. Les pictogrammes et règles de conduite élaborés témoignaient d'une approche positive, car des messages sous forme d'interdictions ont plutôt tendance à provoquer un comportement contraire. Les images visent à renforcer les règles de conduite afin de sensibiliser les visiteurs de la forêt de traiter la nature avec respect.

Des posts sur les réseaux sociaux sont prévus pour sensibiliser au sujet de la prévention des déchets ainsi que la mise en place des panneaux Däi Bësch - Mäi Bësch. Les panneaux seront placés aux endroits très fréquentés en forêt et non loin des points forts touristiques.

Pour l'avenir, une approche uniforme est l'objectif de l'initiative qui devra s'étendre encore sur d'autres partenaires.

---

## PROPPER REGIOUN MËLLERDALL: DIE NATUR IST UNSER KAPITAL

Eine intakte Natur ist die Basis für den Tourismus in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz. Durch eine gestiegene Gästefrequenz insbesondere in Corona-Zeiten entstehen neue Herausforderungen, besonders im Umgang mit Müll an Park- und Rastplätzen und entlang der Wege. Aus diesem Grund ist es sehr wichtig, auf den richtigen Umgang mit der Natur zu achten und die Gäste und Partner dafür zu sensibilisieren.

Der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz hat nun gemeinsam mit zahlreichen Partnern der Region, wie einigen Gemeinden, den Tourist Infos, dem Natur- & Geopark Mëllerdall, der LAG LEADER Region Mëllerdall und der Natur- und Forstverwaltung zusammen eine Initiative gestartet, um das Thema Müllvermeidung und -entsorgung aktiv anzugehen.

Geplant ist mit der Aktion Propper Regioun, den Besucher der Region zu sensibilisieren und anzuregen, die regionalen Akteure beim Schutz der Umwelt und dem Erhalt des Naturerlebnisses zu unterstützen. Ziel der Aktion soll in Zukunft eine Zero Waste Herangehensweise sein, d.h. Müll sollte komplett vermieden werden. Eine nachhaltige Entwicklung der Region ist Ziel des Natur- & Geoparks Mëllerdall, welcher aktuell eine Aufnahme in das Netzwerk der UNESO Global Geoparks anstrebt.

Um das Ziel zu erreichen, kann auf die bereits existierende Kampagne Däi Bësch – Mäi Bësch zurückgegriffen werden. Diese Kampagne ist im Rahmen einer projektübergreifenden Arbeitsgruppe zum Thema „Wald und Tourismus“ der LAG LEADER Region Müllerthal entstanden. In dieser Arbeitsgruppe wurde nach Lösungen für die genannten Probleme gesucht. Partner der Aktion waren die Natur- und Forstverwaltung mit dem Berdorfer Förster Fränk Adam und der Primärschule von Berdorf und die Regional Initiative Mëllerdall.

In der Arbeitsgruppe wurde beschlossen, die Waldbesucher über Schilder direkt anzusprechen; Piktogramme und Verhaltensregeln wurden entwickelt, die einen positiven Ansatz verfolgen. Meist sind Verhaltensregeln in der Natur als Verbote formuliert, was beim Gegenüber eher Widerstand oder konträres Verhalten hervorruft. Die Bilder haben eine hohe Signalwirkung und sollen die Verhaltensregeln mit den speziell entwickelten Piktogrammen verstärken, um die Waldbesucher für einen respektvollen Umgang mit der Natur sensibilisieren.

Weiterhin geplant sind Social Media Posts, die für das Thema der Müllvermeidung sensibilisieren sowie zusätzlich das Aufstellen der „Däi Bësch – Mäi Bësch“ Schilder, die dazu animieren sollen, den eigenen Müll wieder mitzunehmen. Gleichzeitig werden sie als einzelne Schilder beispielsweise an viel frequentierte Waldeingänge oder touristische Punkte platziert.

Man peilt für die Zukunft ein einheitliches Vorgehen in der ganzen Region an und die Initiative soll noch ausgeweitet werden.

## **MIT DEM FAHRRAD DURCH DIE REGION MÜLLERTHAL – KLEINE LUXEMBURGER SCHWEIZ UND DURCH GANZ LUXEMBURG**

Auch in diesem August wird es wieder eine Auflage des Vëlosommer geben. In ganz Luxemburg werden Strecken für den Radverkehr ausgewiesen und teilweise gesperrt. Insgesamt wird es 12 Touren über zusammen 550 Kilometer geben. Einige Touren können über den gesamten Zeitraum des Vëlosommer (31. Juli bis 29. August) gefahren werden, andere nur an einem bestimmten Wochenende.

Diesmal ist auch die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz mit drei Strecken dabei und am 31. Juli und 1. August macht die Region den Auftakt zum Vëlosommer. An diesem Wochenende kann eine große Rundtour, die Regioun-Mëlldall-Tour, gefahren werden. Die Tour verläuft auf gesperrten Straßen entlang der Schwarzen Ernz und besteht aus zwei Teilen: eine westliche Tour über Larochette (Länge 51 km) und eine östliche Tour über Echternach (47 km). Fahrradverleihstationen, geführte Touren und weitere Animationen sind an dem Wochenende geplant.

Zwei weitere Touren in der Region, Sauer-Musel-Tour und Syrdall-Tour, sind den ganzen Monat lang befahrbar.

---

## **DÉCOUVERTE DU GRAND-DUCHÉ ET DE LA RÉGION MULLERTHAL À VÉLO**

Cet été, il y aura de nouveau une édition du Vëlosommer. Sur tout le territoire du Grand-Duché seront affichés des itinéraires pour la pratique du vélo, avec des routes barrées au trafic motorisé, avec un total de 12 circuits sur 550 kilomètres. Certains circuits seront praticables pendant toute la période du Vëlosommer (du 31 juillet au 29 août), d'autres seulement pendant un seul week-end.

Les cyclistes pourront découvrir la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise sur un total de trois itinéraires. Le coup d'envoi de l'événement Vëlosommer sera lancé le w-e du 31 juillet et 1er août avec un grand circuit, Regioun-Mëlldall-Tour. Le circuit passera par des routes fermées le long de l'Ernz Noire et se compose de deux parties : une boucle ouest via Larochette (longueur 51 km) et une boucle est via Echternach (47 km). Des stations de location de vélos, des visites guidées et autres animations sont prévues pour le week-end.

Deux autres circuits dans la région, le Sauer-Musel-Tour et le Syrdall-Tour, sont praticables pendant tout le mois.

[www.velosummer.lu](http://www.velosummer.lu)

**PLUS D'INFOS: Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.  
Tél.: (+352) 72 04 57-1 | [info@mullerthal.lu](mailto:info@mullerthal.lu) | [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)**



## ADMINISTRATION COMMUNALE DE LAROCLETTE

33, Chemin J.A Zinnen L-7626 LAROCLETTE

Tél. : **83 70 38** Fax : **87 96 46**

[info@larochette.lu](mailto:info@larochette.lu)

[www.larochette.lu](http://www.larochette.lu)

### Secrétariat / Sekretariat :

BRUNETTI Bruno, *Secrétaire communal*

Tél. : 83 70 38-25

[bruno.brunetti@larochette.lu](mailto:bruno.brunetti@larochette.lu)

[larochette@larochette.lu](mailto:larochette@larochette.lu)

KOCH Edmée, *Rédacteur communal*

Tél. : 83 70 38-21

[edmee.koch@larochette.lu](mailto:edmee.koch@larochette.lu)

### Bureau de population / Anmeldeamt :

MARTELLINI Pia

Tél. : 83 70 38-30

[population@larochette.lu](mailto:population@larochette.lu)

### Recette communale / Gemeindekasse :

SCHANEN Danièle, *receveur*

Tél. : 83 70 38-23

[recette@larochette.lu](mailto:recette@larochette.lu)

### Service technique / Technischer Dienst :

DIEDERICH Marc, *Ingénieur technicien*

Tél. : 83 70 38-31

GSM : 621 318 644

[marc.diederich@larochette.lu](mailto:marc.diederich@larochette.lu)

BRUCHER Marc,

*Coordinateur Technique, Chef d'équipe*

Tél. : 83 70 38-22

GSM : 621 186 708

[marc.brucher@larochette.lu](mailto:marc.brucher@larochette.lu)

### Atelier du service technique

Atelier 87 95 55

WEIRICH Joël, *responsable bâtiments*

GSM : 661 837 038

[joel.weirich@larochette.lu](mailto:joel.weirich@larochette.lu)

### Ecoles / Schulen :

Madame Conny Elsen, *Présidente d'école*

Ecole fondamentale: 87 80 05

[www.fielserschoul.lu](http://www.fielserschoul.lu)

### Ecole de musique/Musikschule

(Ancienne mairie) 87 86 15

KETTEL Claudine : 621 267 817

[musikant@pt.lu](mailto:musikant@pt.lu)

### Maison Relais

Tél. : 26 87 37 81 Fax : 26 87 37 83

55, Chemin J.A.Zinnen

[mrlarochette@youthhostels.lu](mailto:mrlarochette@youthhostels.lu)

### Bëschcrèche

LEFEVRE Estelle, *éducatrice graduée*

Tél. : 26 87 37 90 Fax : 26 87 38 91

[mrlarochette-beschcreche@youthhostels.lu](mailto:mrlarochette-beschcreche@youthhostels.lu)

### Maison des Jeunes

Tél. : 26 87 16-1 Fax : 26 87 16 31

[mjlarochette@youthhostels.lu](mailto:mjlarochette@youthhostels.lu)

### Office Social Commun

26 87 00 23 Fax : 26 87 00 111

[info@osclarochette.lu](mailto:info@osclarochette.lu)

### My Energy Info Point Mëllerdall

4, Rue de Medernach

Hotline Tél. : 8002 1190

### Piscine scolaire FILANO

Tél. : 26 87 10 06

### Centre Sportif FILANO

Tél. : 26 87 10

### Service Population

Lundi	08:00-12:00	14:00-19:00
-------	-------------	-------------

Mardi-Vendredi	08:00-12:00	14:00-17:00
----------------	-------------	-------------

### Secrétariat / État Civil

Lundi-Vendredi	08:00-12:00	14:00-17:00
----------------	-------------	-------------

### Service Technique

Lundi-Vendredi	08:00-12:00	14:00-16:00
----------------	-------------	-------------

### Recette Communal

Lundi	08:00-12:00	14:00-17:00
-------	-------------	-------------

Mardi	08:00-12:00	
-------	-------------	--

Mercredi	08:00-12:00	14:00-17:00
----------	-------------	-------------

Jeudi	08:00-12:00	
-------	-------------	--

Vendredi	fermé	
----------	-------	--



**Bulletin Communal de Larochette**  
**1 | 2021**

■ PRINTED IN  
■ LUXEMBOURG

## SOMMAIRE

- 03 PRÉFACE
- 04 DÉLIBÉRATIONS
- 32 QUIZ
- 34 PROJETS ACTUELS
- 42 VIE COMMUNALE
- 54 VIE ASSOCIATIVE
- 70 FIELS FREIER AN HAUT
- 72 PAR MËLLERDALL
- 76 ENERGIEPARK MËLLERDALL
- 80 LEADER REGION UN MËLLERDALL
- 82 OFFICE RÉGIONAL DE TOURISME

### OPRUFF / APPEL :

Schéckt eis Är Fotoen, Texter, Reportagen a Rapporten vun Ärem Veräin eran.

Envoyez-nous les photos, textes, reportages et rapports de votre association.

Kontakt / Contact :  
**Tourist Info Larochette**  
[info@visitlarochette.lu](mailto:info@visitlarochette.lu)

Bulletin Communal de Larochette 1 | 2021

Rédaction :  
**SECRETARIAT DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE LAROCLETTE / TOURIST INFO LAROCLETTE**

Couverture : Photo Monique Mathieu

Mise en page : Molotov Design Sàrl

Impression : Imprimerie Schlimé  
[www.larochette.lu](http://www.larochette.lu)

**ADMINISTRATION  
COMMUNALE DE LAROCLETTE**

33, Chemin J.A Zinnen L-7626 LAROCLETTE

Tél. : **83 70 38** Fax : **87 96 46****info@larochette.lu**

www.larochette.lu

**Secrétariat / Sekretariat :**BRUNETTI Bruno, *Secrétaire communal*

Tél. : 83 70 38-25

bruno.brunetti@larochette.lu

larochette@larochette.lu

KOCH Edmée, *Rédacteur communal*

Tél. : 83 70 38-21

edmee.koch@larochette.lu

**Bureau de population / Anmeldeamt :**

MARTELLINI Pia

Tél. : 83 70 38-30

population@larochette.lu

**Recette communale / Gemeindegasse :**SCHANEN Danièle, *receveur*

Tél. : 83 70 38-23

recette@larochette.lu

**Service technique / Technischer Dienst :**DIEDERICH Marc, *Ingénieur technicien*

Tél. : 83 70 38-31

GSM : 621 318 644

marc.diederich@larochette.lu

BRUCHER Marc,

*Coordinateur Technique, Chef d'équipe*

Tél. : 83 70 38-22

GSM : 621 186 708

marc.brucher@larochette.lu

**Atelier du service technique**

Atelier 87 95 55

WEIRICH Joël, *responsable bâtiments*

GSM : 661 837 038

joel.weirich@larochette.lu

**Ecoles / Schulen :**Madame Conny Elsen, *Présidente d'école*

Ecole fondamentale: 87 80 05

www.fielserschoul.lu

**Ecole de musique/Musikschule**

(Ancienne mairie) 87 86 15

KETTEL Claudine : 621 267 817

musikant@pt.lu

**Maison Relais**

Tél. : 26 87 37 81 Fax : 26 87 37 83

55, Chemin J.A.Zinnen

mrlarochette@youthhostels.lu

**Bëschcrèche**LEFEVRE Estelle, *éducatrice graduée*

Tél. : 26 87 37 90 Fax : 26 87 38 91

mrlarochette-beschcreche@youthhostels.lu

**Maison des Jeunes**

Tél. : 26 87 16-1 Fax : 26 87 16 31

mjlarochette@youthhostels.lu

**Office Social Commun**

26 87 00 23 Fax : 26 87 00 111

info@osclarochette.lu

**My Energy Info Point Mëllerdall**

4, Rue de Medernach

Hotline Tél. : 8002 1190

**Piscine scolaire FILANO**

Tél. : 26 87 10 06

**Centre Sportif FILANO**

Tél. : 26 87 10

**Service Population**

Lundi 08:00-12:00 14:00-19:00

Mardi-Vendredi 08:00-12:00 14:00-17:00

**Secrétariat / État Civil**

Lundi-Vendredi 08:00-12:00 14:00-17:00

**Service Technique**

Lundi-Vendredi 08:00-12:00 14:00-16:00

**Recette Communal**

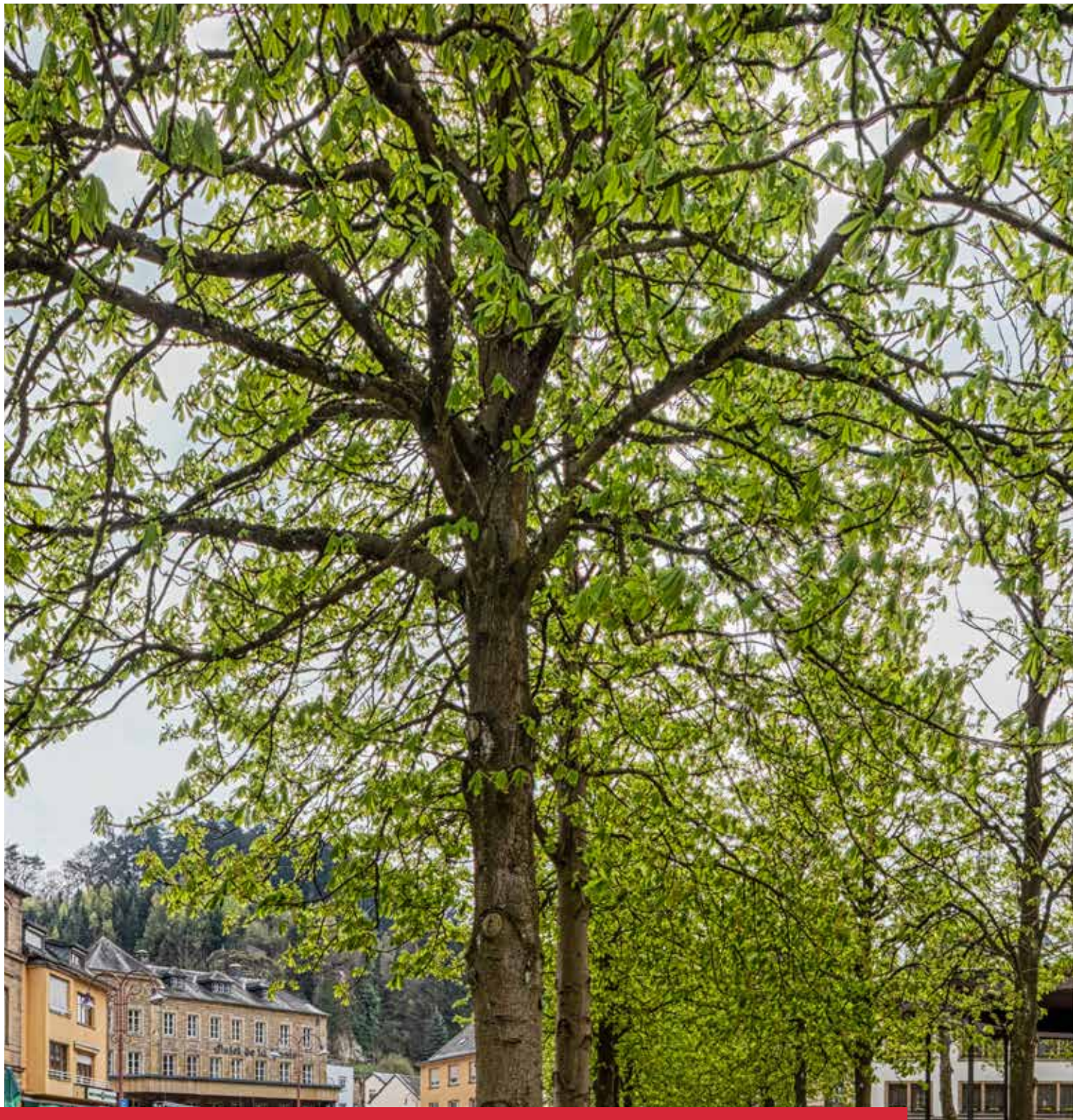
Lundi 08:00-12:00 14:00-17:00

Mardi 08:00-12:00

Mercredi 08:00-12:00 14:00-17:00

Jeudi 08:00-12:00

Vendredi fermé



**Bulletin Communal de Larochette**  
**1 | 2021**

■ PRINTED IN  
■ LUXEMBOURG



Bulletin Communal de  
**Larochette**

1 | 2021

